



# Journal LE LANCÉEN

## mensuel d'information

Journal des Intérêts de Lancy • Distribué à tous les ménages de Lancy • Tirage 14 400 exemplaires • N° 198, décembre 2003, 40<sup>e</sup> année

### Concours de Noël

avec

## La Praille

CENTRE COMMERCIAL & DE LOISIRS

Comme chaque année, votre journal communal est heureux de vous proposer un petit concours de Noël. Cette fois-ci, c'est le Centre commercial et de loisirs "La Praille" qui offre dix bons d'achat d'une valeur de Fr. 20.- chacun aux lecteurs qui sauront répondre à la question suivante:

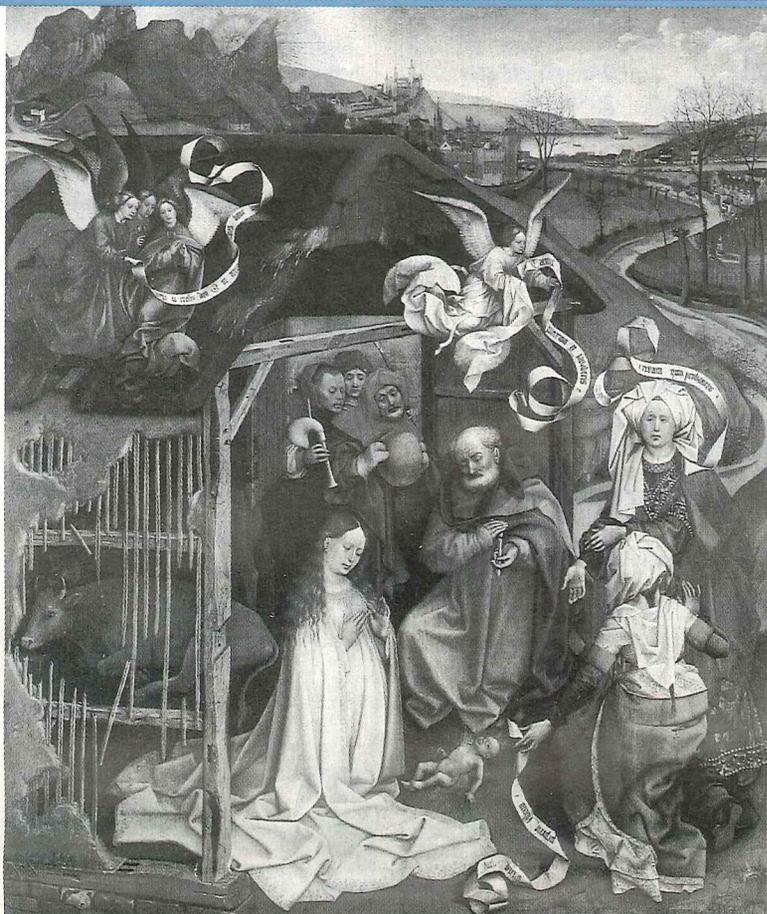
- En ces fêtes de Noël, quelle rencontre unique et insolite vous propose "La Praille", en partenariat avec la S.P.A.? (voir en p. 12).

Pour participer au concours, veuillez envoyer votre réponse sur carte postale, en indiquant votre nom, prénom et adresse au: Journal "Le Lancéen", ch. des Palettes 41, 1212 Grand-Lancy. Délai d'envoi: le 19 décembre 2003. Bonne chance! ☺

### Délai

Remise des articles pour le numéro de février 2004:

**23 janvier 2004**



Robert Campin, dit le Maître de Flémalle (vers 1378/79 - 1444): "La Nativité", vers 1420, huile sur bois. Musée des Beaux-Arts de Dijon.

**Joyeux Noël et Bonne Année 2004!**

### Sommaire

Culture	3
Vie associative	7
Noël des Aînés	9
Récit de voyage	10
Parents & Enfants	13
Sports & Loisirs	13



### Mairie-Infos

Supplément d'informations officielles de la Ville de Lancy

Reflets du CM	15
Mairie-Infos	17
Sécurité	19
Agenda 21	19
Mémento	20

# Auberge du Grand-Lancy

Chez Blerim

Ouvert 7 jours sur 7

Nous serons ouverts **non-stop** pendant les **Fêtes de fin d'année!**

Nous vous proposons des **menus spéciaux** pour les **24, 25 et 31 décembre 2003** (sur réservation).

Nous vous proposons **3 salles** pour vos **fêtes familiales** (le gâteau d'anniversaire est offert par la maison), **mariages** et **soirées de fin d'année**.

Spécialités: la **potence** et une **carte variée de cuisine française**.

66, route du Grand-Lancy – Grand-Lancy – **Tél. 022 794 16 98**



Design Optique

LIONEL QUAGLIA  
**OPTICIEN**

1, chemin des Palettes  
CH - 1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 44 33  
Fax 022 794 44 42

**MAXIVUE**  
LES OPTICIENS

Café-Restaurant  
**AU GARREFOUR**  
Heidi et J.-Pierre Primmaz  
2, av. des Communes-Réunies  
1212 Grand-Lancy  
places de parc  
fermé le dimanche tél. 022 794 23 16

**Filets de perches  
Choucrouste  
Malakoffs**

**Créations Mota**  
GRAND CHOIX DE VÊTEMENTS POUR LA FEMME  
Horaires du lundi au vendredi de 13 h 30 à 18 h 30  
Avenue des Communes-Réunies 84 - 1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 823 24 45

**CAFÉ - RESTAURANT - PIZZERIA**  
*Paella tous les vendredis*  
*Risotto a la forma*  
**LOCEANO**  
Ouvert le dimanche soir  
21, chemin des Pontets • 1212 Grand-Lancy • Tél.: 022 794 40 55

*Festival de gambas  
Grillades de poisson*

**DE GIORGI Vittorio**  
• Dorure sur bois  
• Révision et Restauration de Pendules neuchâteloises anciennes et nouvelles  
6, chemin des Rambossons, 1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 73 20

**TACCHINI**  
CHAUFFAGE  
Entreprise de chauffages  
Nouvelles adresses: 23 chemin des Pontets - 1212 GRAND-LANCY  
Tél.: 022 884 14 44 - Fax: 022 884 14 45

**RESTAURANT PIZZERIA Espace LES SEMAILLES**  
*Hit du soir 21.50*  
Entrée Pizza Dessert  
Pizzas à emporter  
Carte de fidélité Pizzas 12 Pizzas = 1 gratuite!  
Grillades sur ardoise  
Pâtes fraîches ...et sa carte  
Chemin des Semailles 34 - 1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 87 77 - Fax 022 794 87 78

**CATHERINE LARUE**  
ORTHOBIONOMY-REIKI  
ACUPUNCTURE  
CHRONOTHÉRAPIE  
PASSAGE MÉTÉOROLOGIQUE  
REIKILOGIE  
TÉL. 022 743 03 86  
62 D, ROUTE DU GRAND-LANCY, 1212 GD-LANCY

**WOLFGANG WOLFARTH**  
PEINTURE - PAPIERS PEINTS  
TRAVAUX DIVERS  
62A rte du Grand-Lancy Tél: 022 794 89 70  
1212 GRAND-LANCY Natel: 079 200 47 82

*Boulangerie-Pâtisserie  
Confiserie*  
**A. OTTOLINI**  
Avenue des Communes-Réunies 2  
Grand-Lancy Tél. 022 794 25 85  
Chemin du Daru 11  
Plan-les-Ouates Tél. 022 771 01 60  
Ouvert le dimanche

**Rio Bar**  
• Plat du jour  
• Petite restauration soignée  
• Fondue  
C. & W. KAUFMANN  
2-4 ch. de la Caroline Tél. 022 792 18 98

**PERMANENCE  
POMPES FUNÈBRES**  
**GÉNÉRALES**  
ROUTE DE ST-GEORGES 79 - 1213 PETIT-LANCY  
Face à l'entrée du cimetière de St-Georges  
**022 342 30 60**  
AV. CARDINAL MERMILLOD 46 - 1227 CAROUGE  
Maison funéraire accessible jour et nuit

ébénisterie **éric & didier** maurer  
agencement  
Chemin du 1<sup>er</sup>-Août 5 Tél. 022 794 50 70  
1212 Grand-Lancy Fax 022 794 54 72

*Vos rideaux,  
dessus de lit,  
coussins, tissus  
par une*  
**PROFESSIONNELLE**  
Tél & fax 022 794 34 21  
Mme Catherine BUENO  
Grand-Lancy

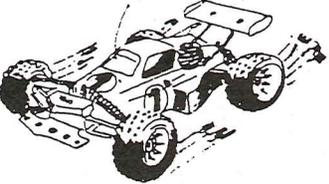
**MOJDA**  
**Tabacs-Journaux**  
7 ch. des Pontets  
1212 Grand-Lancy  
Tél: 022 794 82 30  
**Ouvert 7/7 de 6h.30 à 22h.30**

**COIFFURE  
ST-YVES**  
022 792 07 68  
coupes  
colorations  
mèches  
1213 Petit-Lancy (en face parking Migros et Poste)

*Atlanti's*  
**INSTITUT DE BEAUTÉ**  
Épilation Définitive  
Soins du Visage et du Corps  
Soins Anti-Cellulite - Solarium  
Pose de Faux Ongles  
**022 792 72 85**  
Horaire: lu-ve 9.00-19.00  
Arcade 2, rue des Grand' Portes  
1213 ONEX  
Authentic Swiss  
**HORMETA**  
Skin care program

**A L'EAU  
PLOMBIER**  
  
**DEPANNAGE 24 H/24**  
**022 794 83 13**

**LANCY NATATION**  
**ECOLE  
DE NATATION**  
COURS BÉBÉS  
COURS ENFANTS  
COURS ADULTES  
GYM AQUATIQUE  
PISCINES  
BACHET-CAROLINE  
TIVOLI - SAUVY  
CLUB  
COMPETITION  
PISCINES  
TIVOLI - SAUVY  
RENSEIGNEMENTS  
TÉL.: 022 794 54 30

**POUR TOUTES VOS IDEES DE CADEAUX:**  
**Technic Hobby**  
MODÉLISME - MAQUETTES - CB  
JOUETS - ARMES BB GUN - JEUX  
  
Bus TPG: 4-44-14-18  
Chemin des Semailles 4bis - Tél. (022) 794 44 20 - Fax (022) 794 44 21

**ARDIZIO**  
**TOITURES S.A.**  
Gilles Beusse  
  
1923  
COUVERTURE - FERBLANTERIE - ÉTANCHÉITÉ  
ENTRETIEN - URGENCES  
70, rte du Pont-Butin - Case postale 213 - 1213 Petit-Lancy 2/Genève  
Tél. 022 879 04 30 Fax 022 879 04 39  
E-Mail: info@ardizio.ch



## Groupe Culturel de Lancy

**Spectacle de ballets** Samedi 20 décembre 2003, 20h.00; dimanche 21 décembre à 17h.00, Aula du Collège de Saussure, Pt-Lancy: "A Christmas Fantasy". Académie de Danse de Genève (dir. Laura Smeak); Ecole de Danse Classique de Genève (dir. Geneviève Chaussat et François Chevalley); Geneva Dance Center (dir. David et Claudine Allen). Chorégraphies: David Allen, Geneviève Chaussat, Corinne Marguet, Laura Smeak, Sean Wood, Viviane Zahler. Programme, P. I. Tchaikovsky - Casse-Noisette (extraits), A. Glazounov - Les Saisons; Luigi Boccherini - Quintet pour Dix. *Entrée: Fr. 20.-; AVS, étudiants, enfants dès 6 ans: Fr. 10.-*

**Concert** Samedi 10 janvier 2004, 20h.00, Aula Collège de Saussure: Michel Tirabosco Trio, avec Michel Tirabosco, flûte de pan; Jean-Marie Reboul, piano; Franck Cottet Dumoulin, contrebasse dans un programme de musique Ethno - Folk - Jazz. *Entrée: Fr. 25.-; AVS, enfants dès 6 ans: 15.-*

**Opéra** Dimanche 18 janvier 2004, 17h.00, Aula Collège de Saussure: Ensemble Genevox et solistes, sous la direction d'Andrew Close. Programme: Don Giovanni, opéra de W.A. Mozart, KV 527, livret de Lorenzo da Ponte (version concert intégrale, en costumes d'époque). *Entrée: Fr. 25.-; AVS, enfants dès 6 ans: 15.-*

**Concert** Dimanche 25 janvier 2004, 17h.30, Eglise catholique chrétienne de la Sainte-Trinité, Gd-Lancy: Quatuor Florestan. Medhat Abdel Salam, violon; Caroline Baeriswyl, violon; Emmanuel Morel, alto; André Wanders, violoncelle. Programme: Beethoven, Verdi. *Entrée: Fr. 15.-; AVS, enfants dès 10 ans: 10.-*

**Ballets** Samedi 7 février 2004, 18h.00, Aula Collège de Saussure: "A Passion for Dancing". Académie de Danse de Genève; Ecole de Danse Classique de Genève; Ecole de Danse de Genève; Geneva Dance Center; Studio Flay Ballet. *Entrée: Fr. 20.-; AVS, enfants dès 6 ans: 10.-* ☉  
**M. Bovey**

## Exposition collective à la Ferme de la Chapelle

**Du 22 janvier au 10 février 2004.**

Réunis par Vèrène Quadranti, trois artistes genevois reviennent s'exposer à la Ferme de la Chapelle:

- Christophe Carrard/sculpture (voir encadré),
- Véronique Déthiollaz/peinture,
- Barbara Gabathuler/peinture.

**Vernissage:**

Le mercredi 21 janvier 2004 dès 18h.30 à la Ferme de la Chapelle.

**Visite de l'exposition**

**commentée par l'artiste:**

Le mercredi 28 janvier 2004 de 20h.00 à 21h.30.



Christophe Carrard, *céramique "Sans titre", 2003, 4 x (9 x 9 x 10.5 cm).*

Christophe Carrard nous a quittés le 28 novembre dernier. Lui qui avait exposé en 1996 à la Ferme de la Chapelle et qui y a travaillé pendant de nombreuses années ne sera pas parmi nous lors de la présentation de ses dernières créations au public lancéen, le 21 janvier prochain. Autant dire que cette exposition sera l'occasion de rendre hommage à un artiste lancéen de grand talent qui s'était notamment démarqué par l'utilisation de techniques ancestrales, telles que l'enfumage pite fire des Indiens d'Amérique et le raku du Japon, et leur application dans des sculptures aux formes géométriques (cônes, cubes, toupies). ☉ **K. L.**

**Heures d'ouverture de la galerie:**

Du mardi au vendredi de 16h.00 à 20h.00; samedi, dimanche et jours fériés de 14h.00 à 18h.00. Fermée le lundi.

**Adresse:**

39, rte de la Chapelle, bus 14 et tram 13 (arrêt Bachet-de-Pesay).

## La recherche à l'Université au cœur d'un cycle de 5 conférences

**Cycle de 5 conférences organisé en collaboration avec l'Université de Genève**

Les deux missions essentielles de l'Université sont la formation et la recherche. La formation, tout un chacun peut s'en faire une idée, même si les efforts qui doivent être investis pour l'améliorer, la rendre cohérente, actuelle et performante ne sont souvent pas perçus, parce que peu explicités hors des murs de l'institution. La recherche reste plus mystérieuse. Au mieux, elle suscite des remarques d'admiration qui ne font souvent qu'exprimer un sentiment de dépassement face à des sujets que la plupart ressentent comme hors de portée. Dans les deux cas, l'Université doit considérer comme partie de sa mission de garder le contact avec la cité. C'est le but principal de ce cycle de conférences. Cette année, de la biologie, de la

physique, des mathématiques, mais également de l'histoire des sciences et de la sociologie, tout un programme qui ne fait qu'illustrer la diversité des recherches à l'Université.

• **14 janvier 2004, 20h.30**

*La perception de la lumière chez les plantes*

Christian Fankhauser, professeur FNS au Département de biologie moléculaire, Faculté des Sciences

• **21 janvier 2004, 20h.30**

*Téléportation quantique: de la science-fiction au laboratoire*

Nicolas Gisin, directeur du Groupe de physique appliquée, Faculté des Sciences

• **28 janvier 2004, 20h.30**

*Une arche romaine et le calcul scientifique*

Gerhard Wanner, professeur à la

section des mathématiques, Faculté des Sciences

• **4 février 2004, 20h.30**

*De l'âge atomique à l'âge génomique*  
Bruno Strasser, historien des sciences, maître d'enseignement et de recherche, UNIGE et UNIL

• **11 février 2004, 20h.30**

*Sécurité, risques et incertitudes: nouveaux rapports entre experts et public*

Claudine Burton-Jeangros, maître-assistante, Département de sociologie, Faculté des SES

Entrée libre. Les conférences ont lieu le mercredi soir à 20h.30 à l'Aula du Collège de Saussure, Vieux-Chemin-d'Onex 9, Petit-Lancy.

Accès TPG: lignes 2 et 19, arrêt Morgines ou 14 et 18, arrêt Pré-Monnard. Parking Les Mouilles (Centre commercial de Lancy-Centre), ouvert jusqu'à 23h.00. ☉

Culture-rencontre@etat.ge.ch

tél. 022 793.16.53

<http://www.culture-rencontre.ch>

## Spectacle à la Salle "La Plage"

Du 20 au 24 janvier 2004 à la Salle La Plage, à 20h.30, le Théâtre de l'Impasse présente: "Autour d'elle". «... Comme disait l'autre, il y a longtemps, dans un pays peut-être pas si lointain: "dis-moi qui tu aimes et je te dirai qui tu es"...». Ecrit et mis en scène par Catherine Chuard.

Avec:

- Muriel Fehr
- Martine Berney
- Alexandre Plojoux
- Juan Manas.

Avec la collaboration de:

- Xavier Vellella
- Stéphane Wolter. ☉

## Cours de céramique

Dans le cadre des cours proposés par le Groupement des Habitants du Plateau de Lancy (GHPL), vous avez la possibilité de vous initier à l'art de la céramique et au travail de la terre. Techniques et créations adaptées aux désirs de chacun. Les cours

reprennent début janvier 2004.

**Renseignements et horaires:**

Liliane Stucki

Fief-de-Chapitre 1 - 1213 Pt-Lancy  
Tél. 022 870 08 33 (répondeur en cas d'absence). ☉ **L. S.**

## Culture et Rencontre

Il y a encore des places pour les personnes qui seraient intéressées par les cours suivants:

- Histoire du Proche-Orient
- Civilisation de l'Inde
- Histoire de l'art: le costume et la draperie en peinture
- Volcans et Eruptions.

Les cours débutent le 5 janvier 2004. ☉

Renseignements auprès du secrétariat de Culture & Rencontre,  
022 793 16 53.

M. PEREZ



Tél. 022 794 53 54  
Fax 022 794 53 02

46, Rte du Grand-Lancy

MACHINES ET PRODUITS DE NETTOYAGE - RÉPARATIONS ET LOCATIONS



**Nouveau!**

Place des Ormeaux 6 - 1213 Petit-Lancy  
Téléphone 022 793 72 22 - Bus: 2-19-20

Michel Zemp Natel 079 625 07 90  
Daniel Mauris Natel 079 611 57 57  
Jean-Daniel Zumsteg Natel 079 217 55 55



**Le Café de la Tour**  
J. Piguet  
Bois de la Bâtie  
Plats du jour - carte de saison - fondue  
Grande salle au 1<sup>er</sup> étage  
Fermé le lundi • Tél. 022 793 98 18  
32 ch. de la Bâtie - 1213 Pt-Lancy (près du Zoo et du Centre funéraire)



**CONSTRUCTION PERRET SA**  
Bâtiment - Génie civil  
Route de Bois-de-Bay 38 - 1242 SATIGNY  
Tél. 022 306 17 17 - Fax 022 306 17 07



**Backstage Coiffure**  
Antonella et Michel  
Av. Communes-Réunies 4  
1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 00 75

INSTALLATIONS SANITAIRES - FERBLANTERIE

**MAULINI - PRINI SA**  
Route du Grand-Lancy 47 - Tél. 022 794 50 75 - Grand-Lancy



7, rue Cherbuliez  
1207 Genève  
Tél. 022 700 95 05



8, pl. des Ormeaux  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 792 25 40



Installations sanitaires  
Dépannages  
**JEAN-CLAUDE LEUBA**  
12, ch. Blondel  
1212 Grand-Lancy, Genève  
Tél.+Fax 022 793 79 15

**ARTICLES EN MATIÈRE PLASTIQUE  
IMPORT-EXPORT** A. TREZZA  
26, ch. des Voirons  
1213 Petit-Lancy a.trezza@bluewin.ch  
Tél. 022 792 30 24  
Fax 022 792 11 20  
Articles mono-usage, emballages, sacs à ordures, etc.  
Manifestations • Traiteurs • Communes • Entreprises



DEMÉNAGEMENTS  
MANUTENTIONS  
TRANSPORT DE PIANOS

20, avenue des Morgines • 1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 792 15 00 • Fax 022 792 43 34



**PHARMACIE DES COMMUNES-RÉUNIES**  
Ariel KERCHENBAUM  
Homéopathie • Produits naturels • Articles pour enfants  
Pour l'espace enfants, demandez la carte de fidélité  
62-64, Av. des Communes-Réunies  
Téléphone: 022 794 05 11  
Grand-Lancy  
Fax: 022 794 11 90

Spécialités du jour et à la carte



Banquets, Réceptions, Mariages, Salle pour séminaires

Fondue Chinoise

Fermé le mardi, le samedi matin et le dimanche soir  
20, chemin de la Vendée - 1213 Petit-Lancy P Tél. 022 792 14 15 - Fax. 022 792 61 55



**Marianne Stamminger**  
Secrétariat à domicile  
Route du Grand-Lancy 102  
1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 77 54  
Fax 022 794 77 81  
Natel 079 401 45 46  
E-mail: mstamm@secretariat.ch

**Bosson + Pillet s.a.**  
Installations thermiques



2, chemin de l'Épargne  
1213 Petit-Lancy 2  
Tél. 022 879 09 09  
Fax 022 879 09 00

Chauffages centraux - Ventilation  
Service rapide de réparations  
Entretien - Surveillance  
Dépannage 24/24



**DÉCEMBRE EST LÀ,  
AVEC SES RÉJOUISSANCES**  
RÉUNIONS DE FAMILLE, OU GRANDES SOIRÉES  
POUR LE PLAISIR DE VOS CONVIVES  
UNE BELLE TABLE, UN BEAU DÉCOR FLORAL  
CHEZ  
**GD Fleurs**  
OUVERT:  
non stop de 7h.30 à 18h.45 du lundi au vendredi.  
Jusqu'à 17h.00 le samedi.  
YVES DELFOLIE - 7, AV. CURÉ-BAUD - 1212 GRAND-LANCY  
TÉL.: 022 794 25 48 - FAX: 022 794 07 06

BON NOËL  
ET  
MEILLEURS  
VOEUX

**Nouveau: Colt Premium**  
dès 17'990 Frs




**AUTORHONE SA**  
14 rte du Pont-Butin - 1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 879 03 55 - Fax 022 879 03 15



## Les Jeunes parmi le Jazz, 10<sup>ème</sup> édition!!!

Après dix ans de jazz avec et parmi les jeunes, la fine fleur des musiciens en herbe sent toujours le printemps. Au fil des ans, ceux qui étaient des prometteurs débutants, sont devenus des fruits que l'on s'arrache. D'autres, montés sur les planches le temps d'un ou deux tours de jazz, garderont le souvenir de rencontres humaines et musicales initiatiques. Ces adolescents musiciens, chapeautés par leurs professeurs, nous ont fait cadeau de précieux présents:

- Du jazz au stade embryonnaire, avec sa fragilité, ses imperfections, son émerveillement.
- Du jazz naissant, sans complexes, humble et déterminé à la fois.
- Du jazz frais et fiévreux qui, dix ans durant, a chauffé les froides soirées des mois de février.

Ce qui a toujours enchanté et motivé les organisateurs de ce festival, c'est ce jazz chrysalide devenant papillon.

Merci à tous pour votre précieuse participation! **Lucia Meyer-Albertoni, animatrice**

### Programme

#### Vendredi 30 janvier

- de 20h.00 à 21h.00: Atelier Jazz du Collège Voltaire, dir. François Brun
- de 21h.30 à 23h.00: Pour cette

10<sup>ème</sup> édition, un invité de prestige: **le magicien de l'harmonica, Grégoire Maret** en trio avec ses musiciens venus expressément de New York. (Le même concert sera présenté le samedi 31 janvier à 20h.00 à la Paroisse protestante de Bernex-Confignon).  
Pour ce concert: réservations au 022 794 55 33.

#### Samedi 31 janvier

- de 19h.30 à 21h.00: Atelier Jazz du Collège De Saussure, dir. Philippe Dragonetti.
- de 21h.00 à 21h.15: remise des prix du concours d'affiche.
- de 21h.30 à 23h.00: Quarz (ce jeune quartet a reçu à Montreux le prix de la meilleure formation suisse de jazz 2003) avec: Marc Perrenoud, piano - Yann Alternath, sax. - Raphaël Orms, basse - Sylvain Grimm, drums.

#### Mercredi 4 février - Soirée Jazz au féminin

- de 20h.00 à 21h.15: Serge Gainsbourg en Jazz avec la talentueuse chanteuse Elina Duni et son quartet.
- de 21h.30 à 23h.00: CLEM en concert. Une chanteuse envoûtante nous offre ses compositions originales.
- dès 23h.15: jam au féminin!!!  
Avis aux filles sachant jouer d'un

instrument... nous vous attendons sur scène...

#### Jeudi 5 février

- de 20h.00 à 21h.00: atelier jazz du Collège Rousseau, dir. Geneviève Faessler.
- de 21h.30 à 23h.00: le jeune génie du piano Gabriel Zufferey en quintet avec: Stefano Saccon sax. - Guillaume Perret, ts - François Gallix, contrebasse - Cyril Regamay, drums.

#### Vendredi 6 février

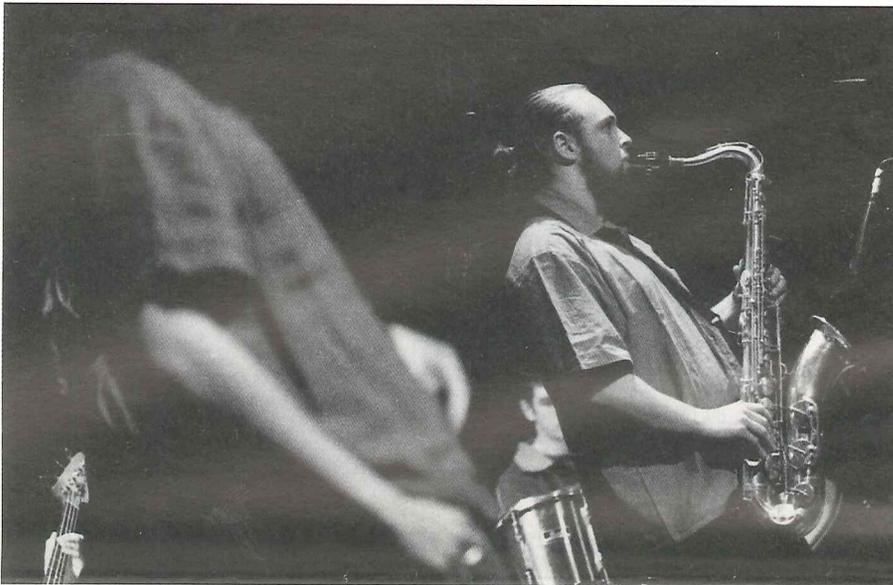
- de 19h.30 à 21h.00: 2 ateliers du Collège Candolle, dir. Jean-Marc Lamprecht et Sylvie Odor.
- de 21h.30 à 23h.00: "Ornithologies", du jazz inspiré des chants

d'oiseaux avec: Yves Cerf, sax et flûtes - Frédéric Folmer guitare basse - Raül Esmerode, percussions. Invités: Livia Mancino, basse et Gabriel Zufferey, piano.

#### Samedi 7 février

- de 19h.30 à 21h.00 : Atelier jazz du Collège Claparède, dir. Raphaël Daniel.
- de 21h.30 à 22h.45: trio de percussions avec les excellents Nicola Maret - Bertrand Blessing - Raül Esmerode.
- dès 23h.00: final en fête - jam rythmes et danse.

Au rez-de-chaussée de la Ferme: Exposition d'affiches.  
Bar et petite restauration.  
Prix d'entrée: 8.-- et 15.--



## Lancy Percussions Genève Votre résolution 2004

Vous souhaitez débiter ou reprendre une activité musicale, jouer de différents instruments de percussions et intégrer un petit groupe de musiciens...?

C'est avec grand plaisir que nous vous accueillerons dans notre nouveau local pour vous présenter nos activités!

**Lieu:** Salle communale du Petit-Lancy, entrée latérale (côté route de Chancy).

**Horaire:** tous les mardis de 20h.30 à 22h.00.

**Style de rythmiques:** Adaptation de rythmes brésiliens, rythmes de batterie rock adaptés pour un ensemble, etc.

#### Instruments pratiqués:

- Multi-toms
- Bongo
- Caisse claire
- Grosse caisse
- Petites percussions (agogo bells, triangle, etc.).

**Direction musicale:** musicien professionnel.

#### Contact:

Président: Frédéric Hofmann.  
Portable: 079 250 74 22.  
lancy.percussion.geneve@car-maul.com

Répétitions donnant lieu à des prestations publiques. Possibilité de cours de musique précédant la répétition d'ensemble. **F. H.**

## Un nouveau directeur pour la Musique de Lancy

La Musique de Lancy et son comité informent les Lancéennes et les Lancéen qu'ils ont engagé un nouveau directeur en la personne de Monsieur Tony Cheseaux. Il a pris ses fonctions le 1<sup>er</sup> septembre 2003 et assumera également la direction de l'école de musique.

Monsieur Cheseaux a dirigé plusieurs importantes sociétés de musique (ensembles de cuivre, orchestres symphoniques, etc.). Il est compétent pour procéder aux arrangements musicaux divers. **Carmen Rosselet, Présidente**

### Spectacle de Nouvel An

Jeudi 1<sup>er</sup> janvier 2004 à 17h.00, à la Salle de la Plage:

#### Spectacle de Nouvel An "Histoires de femmes..."

Spectacle musical interprété par Sandrine Haroutunian, soprano et Anthony Giantomasso. Piano sur des airs d'opéra, d'opérette et de comédies musicales célèbres. **☎**

Réservations recommandées au tél. 022 757 15 63.

**Org.: Groupe culturel de Lancy**

#### Impressum

Président  
Stéphane Lorenzini  
Chemin des Palettes 41  
1212 Grand-Lancy  
Téléphone/fax 022 794 94 55

Administration  
Case postale 48  
1212 Grand-Lancy 2  
Téléphone 022 794 94 55  
E-mail: kastelor@iprolink.ch

Rédactrice en chef  
Kaarina Lorenzini  
Chemin des Palettes 41  
1212 Grand-Lancy  
Téléphone/fax 022 794 94 55

Membres du Comité délégués  
R. Solioz et E. Santschy  
(Petit-Lancy)  
Jean-Robert Lorenzini  
(Grand-Lancy)

Impression  
Imprimerie Genevoise SA  
Rue des Mouettes 12  
Téléphone 022 342 55 20

Abonnement: Fr. 10.-- pour 9 numéros. CCP 12-22050-2 Genève

**MODOUX**  
Menuiserie

JEAN-MICHEL MODOUX

AV. DU PETIT-LANCY 26 • 12 13 PETIT-LANCY  
TÉL. + FAX 022 792 81 55

Genève // LISTA Nyon

Pierre Sanglard  
Agencements industriels et de bureaux  
41, av. des Morgines  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 792 05 30  
Fax 022 792 88 92

ÉTABLISSEMENT KÜPFER

Produits d'entretien  
Articles de nettoyage

Ave des Morgines 43  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 793 63 50

**SERRURIER**  
Réparations • Transformations  
Barres de Sécurité - Serrures Multi-points  
Portes Blindées  
SECAPE - Gilbert ZEHFUS  
Tél. 022 793 36 47 - Natel 079 433 40 89  
Bureau: 85, rte de St-Georges - Petit-Lancy  
Magasin - Atelier Clé-Cité: 12 rue de Montbrillant  
Tél. 022 733 03 38

**Bernard Bodmer**  
Horticulteur-Fleuriste  
PETIT-LANCY - Saint-Georges  
☎ 022 792 17 20  
Etablissement horticole ☎ 022 793 06 18  
Livraisons à domicile

**Morerod SA**  
Ferblanterie  
Installations  
sanitaires et Travaux d'entretien  
Concessionnaire  
des Services industriels

Avenue du Petit-Lancy 28 - 1213 Petit-Lancy  
Téléphone 022 793 12 28

**RAPID NETTOYAGES**

Flavio PUNTEL

Travaux d'entretien  
Pose, ponçage et vitrification de parquet  
Revêtement de sol

Chemin des Maisonnettes 37  
1213 Petit-Lancy  
Tél. ☎ Fax 022 793 91 00  
Natel 079 214 24 37

JEAN-FRANÇOIS Steigmeier

ÉLECTRICITÉ  
TÉLÉPHONE  
TÉLÉMATIQUE

2, chemin des Pâquerettes - 1213 Pt-Lancy  
Tél. 022 792 62 21 - Fax 022 793 17 77

**A.S. DEPANNAGE**  
Dépannage Clés - Serrures

19, av. du Petit-Lancy - 1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 793 70 22 - Fax 022 793 70 27

Menuiserie - Charpente  
à Lancy depuis 1892

**Gérald BOSONNET**

2, chemin de la Solitude - Petit-Lancy  
☎ 022 792 16 13 - Fax 022 793 56 32

**Astrologie**  
Tarologie • Numérologie

Soulevez le voile  
de votre avenir

022 792 42 50 sur RDV

Le Vaisseau - Route de Chancy 28  
1213 Petit-Lancy - C.P. 83

**Vitrierie de Lancy**  
A. Werner

Verres isolants  
Miroiterie - Vitrierie - Vitraux

3, chemin du 1<sup>er</sup>-Août 1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 62 92 Fax 022 794 73 02

DEPUIS 1888, AIDE LES FAMILLES EN DEUIL

Salons funéraires  
privés  
Accueil - Visites  
Recueillement

**POMPES FUNÈBRES**  
A. MORITH SA.  
89, BD DE LA CLUSE - GENEVE  
TELEPHONE 24H/24. 022 809 56 00

**DELMO RIBBI**

INSTALLATIONS SANITAIRES  
FERBLANTERIE • DÉPANNAGE

3, Ch. Sous-Bois, Grand-Lancy  
Téléphone: 022 794 11 71  
Fax: 022 794 11 83

BOIS BETON  
FER FORGE  
GRILLAGES  
VOLIERES  
PORTAILS  
CHENILS  
TENNIS

FABRIQUE DE  
**CLOTURES**

**Fulliquet s.a.**

23, ch. des Pâquerettes 1213 Pt Lancy  
Tél. 022 792 59 11 Fax 022 793 72 01

**Teinturerie**  
Blanchisserie  
des Palettes

Horaires d'ouverture: 07h.30 à 18h.30  
25, chemin des Palettes Travail soigné  
Anne-Marie Gumy Tél. 022/794 82 26

**SCHNEEBERGER**  
MAÎTRE ÉBÉNISTE

ÉBÉNISTERIE

AV. DES MORGINES 22 • 1213 PETIT-LANCY • TÉL. 022 792 82 33

**BATRA S.A.**

ENTREPRISE DE BÂTIMENTS  
ET TRAVAUX PUBLICS

47, avenue des Communes-Réunies  
1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 48 00 Fax 022 794 51 40

**LANOIR**

CARRILLAGES  
& FAÏENCES

JEAN LANOIR SA  
23 rue Eugène-Marziano  
1227 Les Acacias  
Tél. 022 / 827 43 10  
Fax 022 / 827 43 11

**le Lancéen**

**ELECTRO**

maison fondée en 1953

ÉLECTRICITÉ + TÉLÉPHONE  
Georges Flury successeur

maîtrise fédérale  
concessionnaire  
des SIG • Swisscom Partner

Tél. 022 794 22 44 • Fax 022 794 28 54  
72, avenue Eugène-Lance 1212 GRAND-LANCY

Une tondeuse  
tout simplement

**Chalut Green Service sa**  
Votre partenaire espaces verts

1254 JUSSY - Rte du Petit-Lullier Tél. 022 / 759 91 91  
1295 MIES - Rte de la Gare 24 Tél. 022 / 755 60 22

www.chalut-greenservice.ch

**traitair**  
VENTILATION CLIMATISATION

5c, route des Jeunes  
Case postale 1031  
CH-1211 Genève 26

T +41(0)22 827 36 80  
F +41(0)22 827 36 86  
traitair@bluewin.ch

ISO 9001

PERDEZ DU POIDS  
CHROMOTHÉRAPIE

Si vous êtes  
fâché(e) avec  
votre silhouette...

- Nutrition et Conseils en perte de poids
- Drainage lymphatique • Massage thérapeutiques
- Institut des jambes • Esthétique

Information gratuite

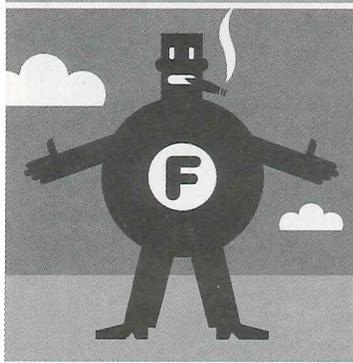
Espace Forme et Santé  
Elisabeth SANTSCHY  
Conseillère en nutrition  
Agréée: assurances

6, chemin du Repos - 1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 792 11 52  
E-mail: bab.santschy@bluewin.ch  
http://espace-forme-sante.pages.jaunes.ch



## Brèves

## SUPERMARCHÉ FERRAILLE



Un coup de boule dans les prix !

**Musée Ferraille** A la Villa Bernasconi, l'exposition "Musée Ferraille" sera prolongée jusqu'au samedi 10 janvier compris. Le très grand effet du bonhomme Ferraille sur les populations nous obligent à

prolonger cette exposition modè-  
le...

**Les Journées du Livre** auront une suite... Au lendemain d'une première édition très réussie, il est déjà temps de penser à l'année prochaine. Retenez les dates des samedi 6 et dimanche 7 novembre 2004, même endroit (Salle communale du Petit-Lancy) et presque même heure. Le programme n'est pas encore précisé, mais la formule est maintenue. Il sera annoncé, le moment venu, dans les colonnes du "Lancéen" et par un papillon tous ménages.

Mais auparavant, préparez vos plumes, crayons ou ordinateurs: le concours d'écriture 2004 est ouvert. Rappelons que tout habitant de la Ville de Lancy ou jeune scolarisé sur la commune peut participer et que les lauréats seront récompensés lors des prochaines Journées du livre. Il suffit de remplir le coupon d'inscription ci-dessous et de l'envoyer à la Mairie de

Lancy, 41 rte du Grand-Lancy, 1212 Grand-Lancy avec votre texte. Pour toute information supplémentaire, n'hésitez pas à appeler le Service culturel de Lancy au 022 706 15 33/34 ou consultez le site [www.lancy.ch](http://www.lancy.ch)

**Mai au Parc** Cette année, Mai au Parc cherche des associations lancéennes bénévoles désireuses de participer à l'organisation du festival. Il s'agit notamment d'assurer la buvette près de la Villa Bernasconi et la préparation du brunch du dimanche. Pour la journée des enfants, le mercredi, des animations sont les bienvenues. Toutes idées et propositions sont à adresser au Service culturel, auprès de Françoise Mamie au 022 706 15 33 ou d'Hélène Mariéthoz au 022 706 15 34.

**Ateliers pour enfants** La Villa Bernasconi organise, durant les vacances de février, un atelier pour enfants intitulé "Comme des

oiseaux". Rassurez-vous, il ne s'agit pas de voler, mais de construire des nids, petits ou immenses, exactement comme les oiseaux. A la fois observation de la nature et initiation au land art, cet atelier vise à développer la créativité, l'inventivité, le travail en groupe et l'exploration du milieu naturel. Il sera conduit par Juan Carlos Gómez, artiste et professeur de dessin, dont les cours remportent un vif succès à Genève.

**Dates:** du 16 au 20 février 2004, de 10h.00 à midi.

**Age des enfants:** 10-13 ans. Prix : Fr. 50.-

Inscriptions auprès du Service culturel de Lancy (022 706 15 33/34).

☎ **Hélène Mariéthoz, Service culturel**



## Lectures en chambres

La plus belle manière de découvrir de nouvelles écritures, la plus animée et palpitante, c'est encore de les écouter dans une chambre et – si la chance est avec nous – en compagnie de l'auteur. Cette année encore, la Villa Bernasconi crée des petits espaces intimes pour recevoir ces écritures parfois fragiles, parfois caustiques, toujours en voie d'une nouvelle manière de raconter le monde.

Trois jours durant en janvier, on découvrira un texte inédit de François Vassali, celui-la même qui dans "Un Espoir a peut-être vécu ici" happait le lecteur dans de délicates promenades rêvées. «Dans le ventre de leur mère, les enfants entendent une rumeur plus vieille que le monde. C'est pourquoi cette vie passe comme un rêve, parce que chaque être vivant sent confusément qu'il vient d'ailleurs. Sa vraie maison, elle se dresse bien loin dans l'univers, dans un endroit calme et oublié...», écrivait-il dans cette première œuvre parue en 2002 chez l'Arpenteur.

Changement d'étage, autre décor. De chambre en chambre, le public découvre des univers divers. Celui de Réjane Desvignes a des accents

policiers bien dissimulés dans un monologue théâtral aux personnages de comédie: le jeune homme est venu présenter sa fiancée à ses parents. Peu à peu la situation lui échappe et glisse dans un interrogatoire serré de la dulcinée aux futurs beaux-parents. A travers leurs réponses, le jeune homme découvre un passé insoupçonné à ses parents, tandis que sa fiancée se révèle être tout autre qu'il s'imaginait. Réjane Desvignes, jeune dramaturge genevoise émigrée à Zurich sait provoquer le suspense...

Suspense encore et jusqu'au 22 janvier, où le nom du troisième auteur sera confirmé, entre café-concert et - qui sait - satire politique...

Mis en voix par José Lillo, les comédiens et les auteurs participeront dans la mesure de leur disponibilité aux discussions après les lectures. ☎ **Hélène Mariéthoz, Service culturel**

Jeudi 22, Vendredi 23, Samedi 24 janvier à 20h.30 à la Villa Bernasconi. Entrée: 15.- et 10.- Réservations au 022 706 15 33/34. Petite restauration sur place.

## Cours au GHPL

Le Groupement des habitants du Petit-Lancy (GHPL) vous présente ses meilleurs vœux, vous remercie de votre intérêt et vous rappelle ses cours pour l'An 2004.

**Cours de Patchwork:** Mme E. Pouzet, 076 371 82 53.

**Cours de points comptés:** Mme C.

Bulloni, 078 821 55 51.

**Danse country:** Mme S. Bulloni.

**Cours de vitrail Tiffany:** Mme S. Grand, 079 218 31 53.

**Cours de Céramique:** Mme L. Stucki, 022 870 08 33 (soir).

Tous ces cours se déroulent au 1 ch. de Gaimont, 1213 Petit-Lancy. ☎

## Concours d'écriture organisé par la Ville de Lancy - 2<sup>ème</sup> édition

### Règlement du concours d'écriture de la Ville de Lancy 2004

Le concours est ouvert aux jeunes domiciliés ou scolarisés à Lancy ainsi qu'aux écrivains non professionnels de la commune.

Il couvre 5 catégories d'âge et deux genres:

**Poésie** 2P à 4<sup>ème</sup>  
5<sup>ème</sup> à 6<sup>ème</sup>

**Nouvelle** Cycle  
Post-obligatoire  
Adultes.

L'œuvre doit être inédite, écrite en français et comprendre 3 pages ou 9'000 signes au maximum. Les textes sont signés d'un pseudonyme et sans aucune mention de l'auteur. Ce pseudonyme doit figurer en haut de chaque écrit ainsi que sur une enveloppe fermée dans laquelle ils auront introduit le formulaire ci-dessous.

Les textes seront envoyés au Service culturel de Lancy, 41 route du

Grand-Lancy, 1212 Grand-Lancy, au plus tard le **27 juin 2004**. Pour les classes, il est possible de faire un envoi groupé.

Le jury délibère à huis-clos. Il ne tient compte que de la valeur littéraire de l'œuvre. Ses décisions sont sans appel. Le jury se réserve le droit de ne pas distribuer tous les prix. Les écrits ne seront pas restitués aux auteurs.

**Les prix** suivants seront décernés lors des Journées du Livre le 1<sup>er</sup> novembre:

Aux trois premiers de chaque catégorie

2P à 4P	3x Fr. 30.-
5P à 6P	3x Fr. 30.-
Cycle	3x Fr. 30.-
Post-obligatoire	3x Fr. 50.-
Adultes	3x Fr. 100.-

Les lauréats de chaque catégorie verront leur texte publié dans "Le Lancéen".

## Bulletin d'inscription Concours d'écriture "Ville de Lancy"

Nom: ..... Prénom: .....

Pseudonyme: .....

Adresse: .....

Classe ou profession: .....

Numéro de téléphone: .....

Titre de l'œuvre: .....

L&R 02.01

**OPEL**   
*En avant les idées.*



Zafira



Corsa



Astra OPC



Agila

**Venez découvrir  
toutes ces nouveautés!**

**GRIMM CENTRE**  
*L'espace de grandes marques*

Avenue des Morgines 26 • 1213 Petit-Lancy • Tél. 022 / 879 13 00 • www.centregrimm.ch







Qui bâtit sur de solides  
conseils, tire profit de  
ses quatre murs.

**Ouvrons la voie**

Avec un financement adapté, votre Banque Raiffeisen concrétise votre rêve de devenir propriétaire de vos quatre murs de manière plus rapide et plus accessible. Nous connaissons nos clients et le marché immobilier local. Nous pouvons donc vous offrir un conseil personnalisé dans le choix du financement de votre logement. Parlons-en, tout simplement!

**Banque Raiffeisen du Salève et  
des Communes Réunies**  
Veyrier, Carouge, Plan-les-Ouates, Florissant  
Tél. 022 784 20 00

**Banque Raiffeisen de la Champagne**  
Bernex Petit-Lancy  
Tél. 022 757 19 90 Tél. 022 879 11 00



# winterthur



**Agence générale Rive gauche**  
**Michel REUSE, Agent Général**  
Route de Chancy 59 / CP 226  
1213 PETIT-LANCY 2  
Tél. 022 392 53 53

*Pour l'entreprise et la famille, un  
service personnalisé proche de  
chez vous.*

- Succursale des Eaux-Vives Tél. 022 707 19 20
- Agence principale de Vésenaz Tél. 022 722 11 00
- Agence principale de Bernex Tél. 022 727 04 00
- Agence principale de Thônex Tél. 022 348 70 45

## FLEURY & CAMBON SA

ÉLECTRICITÉ & TÉLÉCOMMUNICATIONS

CONCESSIONNAIRE SERVICES INDUSTRIELS DE GENÈVE - SWISSCOM

27 CHEMIN DE LA VENDÉE  
1213 PETIT-LANCY  
TÉL. 022 792 86 95  
FAX 022 792 50 09

ÉLECTRICITÉ GÉNÉRALE  
TÉLÉPHONE  
CENTRAUX ET LIGNES ISDN  
CÂBLAGES INFORMATIQUES

# Jetez enfin vos lunettes!

et verres de contact

**CHIRURGIE  
RÉFRACTIVE**  
de la myopie  
au laser



clinique  
de l'œil  
15, avenue du  
Bois-de-la-Chapelle  
1213 ONEX

Internet:  
[www.monoeil.ch](http://www.monoeil.ch)

Documentation, séminaires gratuits d'information:

**022 879 1234**



## Associations des Intérêts de Lancy: Programme du Noël des Aînés



### Au Grand-Lancy

Samedi 13 décembre 2003  
Salle Communale du Grand-Lancy

- 15h.30 Accueil avec la Musique de Lancy
- 16h.00 Bienvenue par un représentant de l'Association des Intérêts du Petit-Lancy
- 16h.10 Productions par les élèves de l'école En Sauvy
- 16h.45 Allocution du Président de l'Association des Intérêts du Grand-Lancy, M. Jean-Robert Lorenzini
- Allocution de M. Pascal Chobaz, Maire de la Ville de Lancy
- 16h.55 Message de Noël de Madame le Pasteur Frey-Logean
- 17h.00 Collation-goûter
- 18h.00 Distribution des cornets.



### Au Petit-Lancy

Samedi 13 décembre 2003  
Salle Communale du Petit-Lancy

- 14h.00 Accueil par la Musique de Lancy
- 14h.10 Bienvenue par un représentant de l'Association des Intérêts du Petit-Lancy
- 14h.15 Concert par la Musique de Lancy
- 14h.45 Allocution de M. Pascal Chobaz, Maire de la Ville de Lancy
- 14h.55 Productions par les jeunes accordéonistes de l'Avenir de Châtelaine
- 15h.25 Message de Noël par Madame Monique Flamand, responsable de la Paroisse du Christ-Roi
- 15h.35 Goûter
- 16h.15 Démonstration par le groupe de danse et claquettes "Tap et Jazz"
- 16h.45 Distribution des cadeaux de Noël.

## Maison CiviQ

### La Maison CiviQ recherche des équipements...

Après plusieurs mois de travaux, les finitions sont maintenant en bonne voie d'achèvement. La Maison CiviQ commencera donc bientôt à remplir pleinement son rôle d'animation dans le quartier. En effet, au cours de ces dernières semaines, le Collectif Palettes a retenu une première série de projets (venant d'associations et de particuliers) qui profiteront de cette nouvelle infrastructure. Reste à équiper cette maison CiviQ de matériels de cuisine afin que l'on puisse s'y restaurer! Alors si vous disposez de tasses, verres, assiettes, casseroles et autres ustensiles et couverts de cuisine qui ne vous sont plus indispensables, nous sommes preneurs! Du petit matériel électroménager serait aussi le bienvenu. Venez apporter vos "cadeaux" ou informez-nous de vos possibilités en

téléphonant au 022 743 23 03. Dans un autre ordre d'idée, quelques ordinateurs sont également recherchés pour la maison CiviQ... Merci par avance à tous ceux qui pourront contribuer à l'équipement de ces locaux communautaires!

### ... ainsi que des talents de cuisiniers pour le mercredi.

Les animateurs en charge des pré-adolescents envisagent d'organiser un petit repas chaque mercredi à midi, dans la maison CiviQ. Un tel moment de convivialité serait certainement bien agréable pour tous les convives! Si le projet se réalise, il serait utile que les animateurs soient secondés par une ou deux personnes qui accepteraient de cuisiner sur place. Cela vous intéresse? Merci de vous manifester auprès d'un animateur pour envisager cette possibilité. ☺ R. M.

## Portes ouvertes au Foyer "UrGens"

Le 4 novembre, le Foyer "UrGens" ouvrait ses portes aux Lancéens, l'occasion pour votre journal de revisiter ce lieu (voir notre édition de février 2002) qui, en l'espace de quelques mois, a subi un lifting très réussi. De la cave au grenier, à l'intérieur comme à l'extérieur, le Foyer s'est rafraîchi, modernisé, équipé, pour devenir un lieu d'hébergement agréable et accueillant. Les six pensionnaires actuels ne s'en plaignent pas, à l'instar de M. Eggimann, le responsable du Foyer qui est très fier du résultat: «Cet- te maison centenaire mise à disposition par la Ville de Lancy avait bien besoin d'une rénovation en bonne et due forme. Nous avons installé un atelier de bricolage complet en utilisant des matériaux de récupération. Un jardin potager a été aménagé: les résidents y plantent leurs légumes et en prennent grand soin, puisqu'ils consomment intégralement leur production». La villa qui compte 8 pièces dispose d'une cuisine entièrement aménagée et d'un salon coquet invitant à la lecture et au prélassement. Une façon comme une autre de tenter de faire oublier aux pensionnaires un passé douloureux, en leur offrant un cadre de vie agréable qui leur permette de se reconstruire.

Pour mémoire, le Foyer "UrGens" est géré par l'association du même nom, présidée par Mme Dominique Schmid de Grüneck et fondée en 1992. Cette association à but non lucratif ne reçoit pas de subvention de l'Etat et ne vit par conséquent que de dons privés. Le Foyer accueille et prend en charge des personnes en rupture avec la société (chômage, solitude, exclusion) pendant un an au maximum et à condition qu'elles aient une véritable envie de s'en sortir.

**Avez-vous de meubles à donner?** L'Association a besoin de vos dons; mais elle vit également grâce à la vente d'objets récupérés, au débarras et aux petits déménagements qu'elle effectue avec les véhicules dont elle dispose. Pour le Foyer, elle aurait besoin de quelques vieux meubles de qualité appelés à remplacer ceux qui sont trop détériorés. Elle recherche également pour ses résidents des places d'apprentissage et de travail. Et sans le savoir vous lui fournissez également de la nourriture, puisque l'association bénéficie des produits récoltés lors du Samedi du Partage. Foyer UrGens, rte du Pont-Butin 76, Petit-Lancy. Tél. 022 793 68 00. Compte bancaire; c/o Pictet & Cie Genève, cpte n° 691.066.00.01. ☺ K. L.

## Collectif Palettes: quelques rendez-vous du calendrier 2004...

Des animateurs et des particuliers ne manquent ni d'idées, ni d'initiatives pour animer le quartier. Pour preuve, voici ci-dessous une première série d'événements à retenir pour 2004. D'autres événements ponctueront l'année à venir. Nous aurons bien sûr l'occasion de les présenter dans les colonnes de ce journal et sur des affichettes. Nous sommes également ouverts à recevoir vos propositions! Contactez-nous!

**Samedi 24 janvier, à 17h:** Projection publique du Film "Palett'Opéroles" à la Maison CiviQ.

Le but de ce film est de donner la parole à une "palette" d'habitants du quartier ayant tous en commun d'y être domiciliés depuis plus de dix ans... Il s'agit d'une sorte de mosaïque de témoignages de plusieurs "figures" du quartier. Le résultat est un film d'une heure! Une première projection publique est prévue le samedi 24 janvier, et vous y êtes tous invités! Nous espérons que ce film vous plaira et soulèvera des échanges d'idées constructifs pour l'avenir du quartier.

**Mercredi 24 mars au "Forum des Palettes": Fête du "Bonhomme Hiver"** Célébrant la fin de l'hiver, une fête pour les enfants avec une mise à feu du "Bonhomme Hiver" sera organisée par le Terrain d'Aventure de Lancy-Voires et le secteur Enfants du Centre Marignac. Elle se tiendra au "Forum des Palettes" le mercredi 24

mars. Espérons que le soleil sera présent pour aussi fêter l'arrivée du printemps!

**Vendredi 31 avril et Samedi 1<sup>er</sup> mai: Fête de Quartier et Festival Reggae** Pour la deuxième année consécutive, la fête du quartier aura lieu sous chapiteau le premier week-end du mois de mai. Destinée à tous les habitants du quartier, elle réunira toutes les associations membres du "Collectif Palettes" pour de multiples informations et animations le samedi 1<sup>er</sup> mai. Les soirées du vendredi et du samedi seront organisées par "L'Amicale du Reggae Lancéen" et nous offriront la possibilité d'écouter plusieurs groupes de musiques de Reggae et de Ska de la région.

**Samedi 19 juin: Fête de la Musique** Comme en juin 2003, nous aimerions organiser une fête de la Musique qui soit le reflet de la diversité culturelle qui compose la population du quartier! Comme l'an passé, nous aimerions vous présenter des musiciens du quartier! Si vous êtes musiciens et si une fête multiculturelle de proximité vous intéresse, contactez-nous!

**Durant toutes les vacances scolaires d'été: Animation "Été Bouge"** Une animation pour tous ceux qui ne partent pas en vacances durant l'été! Chaque fin de semaine, "concerts" et "grillades de quartier" seront au programme. ☺ R. M.

## Association des Habitants de Lancy-Sud

Arcade "Point de rencontre", au 76 avenue des Communes-Réunies.

**La bibliothèque se garnit de nouveaux titres** Depuis ces dernières semaines, la bibliothèque publique de l'association dispose de nouveaux ouvrages neufs ou récemment parus. Cela a été rendu possible par quelques investissements, mais grâce surtout à des dons de particuliers qui ont répondu à notre

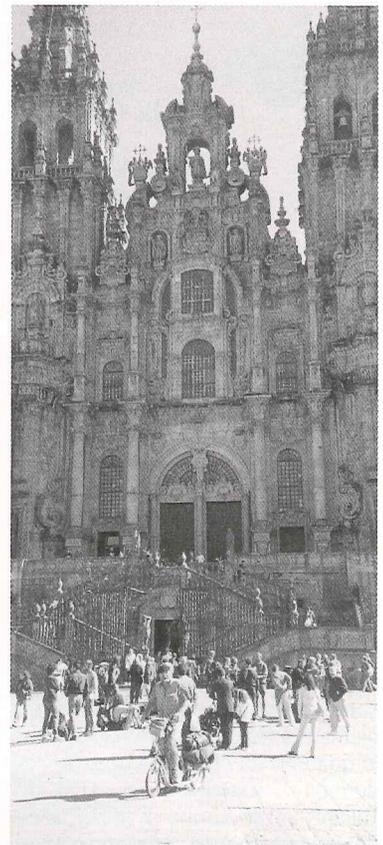
demande diffusée dans le précédent "Lancéen". Qu'ils en soient remerciés! Forts de ce succès, nous souhaitons poursuivre cet effort de "rajeunissement" de la bibliothèque.

Si donc vous acceptez de vous séparer d'ouvrages récents, merci de nous le signaler en nous rendant visite le vendredi entre 16 et 18 heures. ☺ R. M.

Sur les chemins de Compostelle: album de photos souvenir



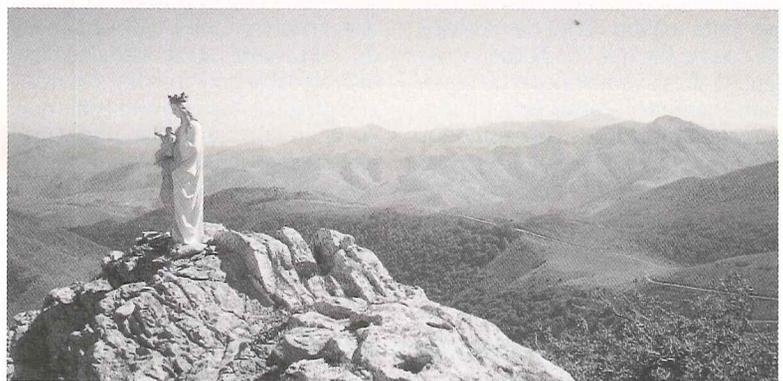
René Chollet sur les routes désertes de León, «là ou les chemins se perdent à l'horizon», avec "Tinette".



Sur le parvis de St-Jacques.



Le carnet du pèlerin dûment rempli et estampillé.



Vierge à l'enfant surplombant l'imposante chaîne des Pyrénées.



Un gîte de fortune pour les pèlerins, quelque part en Espagne.



Sculptures en métal représentant des pèlerins à la Sierra del Perdón (León).



L'aboutissement du voyage: le "finis terre", là où la terre se finit!



De retour à Lancy avec Elisabeth: l'hommage des autorités lancéennes.



L'année 2003 va bientôt s'achever et votre journal ne voulait pas passer sous silence l'exploit d'un Lancéen bien connu de tous, en la personne de René Chollet, restaurateur de véhicules anciens sous l'enseigne "Auto Nostalgie" au Grand-Lancy et membre des Intérêts du Grand-Lancy. René a en effet accompli un tour de force en se rendant à St-Jacques de Compostelle en trottinette, moyen de locomotion pour le moins original et écologique. Pour "Le Lancéen", nous lui avons demandé de raconter en quelques lignes les raisons de ce voyage, ses motivations profondes et les expériences qu'il a pu en tirer. Résultat: un beau récit de voyage d'un Lancéen au grand coeur, très charismatique et apprécié de tous dans la commune et qui, toujours mordu de voyages, part ces jours-ci au Pakistan! Bonne route René! **K. L.**

## Le Finistère (finis terre!) ou mon voyage à St-Jacques de Compostelle

Comment expliquer ce qui pousse l'être humain à la découverte, à l'exploration, à la recherche de soi-même ou des autres, et à voir toujours plus loin que son horizon? Pourquoi des gars comme Christophe Colomb, Amundsen, Marco Polo, Mike Horn et tant d'autres ont-ils fourni tant d'efforts pour aller voir ce qui se passe derrière l'horizon? Est-ce par conviction personnelle ou pour voir où se trouve le Finistère?

**Voir la "fin des terres"** La fin des terres, je l'ai recherchée depuis des décennies. D'abord dans mon voyage en Afrique dans les années 70, où depuis Genève j'ai cherché à rallier le Cap de Bonne Espérance par la route, avec un bus VW. Un voyage de 70'000 km (aller et retour) afin de voir où se terminait la terre. Quelques années plus tard, partant toujours de Genève, je voyage jusqu'au nord du Canada pour finir mon périple 2 ans plus tard en Patagonie, un autre voyage de 70'000 km à travers les Amériques: d'une fin à l'autre des terres! Pourquoi après des années consacrées au travail, à la famille et à tant d'autres motivations, l'envie de voyager se repointe-t-elle sous des formes aussi simplistes soient-elles? Qu'est-ce qui nous pousse à reprendre la route ou le chemin pour aller là-bas où finit une autre terre, la nôtre, celle de l'Europe? Il est vrai que j'ai eu la chance de connaître plus de 70 pays de notre globe, de traverser de multiples déserts, de gravir des montagnes et des volcans prestigieux mais, à mon corps défendant, je ne connais pas bien mon continent et tous ces pays frontaliers de ma chère Suisse. Alors pourquoi ne pas organiser en 2 temps 3 mouvements un voyage à

travers ces pays voisins qui me sont inconnus? Mais où aller? Et comment y aller? Une envie de marcher sur un grand chemin historique a fait un déclic lors d'une marche dans les Alpes: pourquoi ne suivrais-je pas le chemin de Saint-Jacques de Compostelle qui passe par Genève et qui mène 2'000 km plus loin, par monts et par vaux à travers la Savoie, l'Ardeche, l'Aubrac, la Loire, le Gers, les Pyrénées, la Navarre, la Rioja, Burgos, Palencia, León, Lugo, La Coruña et bien d'autres régions jusqu'à ce site historique de Santiago de Compostela?

**Départ de Lancy... en trottinette!** Idée faisant, je prépare mon sac de voyage, mon itinéraire, ma documentation, mes cartes de route, le nécessaire pour voyager et toutes ces petites choses qui agrémentent le voyage, mais qui somme toute additionnent du poids dans les bagages... Un handicap se présente à moi sous une forme très moderne et compréhensible dans notre vie accélérée de chaque jour: comment rallier le but de mon voyage dans un laps de temps assez court en ayant toujours les pieds par terre? D'où me vint l'idée de la trottinette qui, après de multiples transformations m'a permis de voyager plus vite, avec plus de facilité grâce à la charge que je ne portais pas mais que "Tinette" transportait! Et malgré cela, elle pouvait me supporter dans les descentes. Alors j'ai passé un contrat avec "Tinette": je la portais dans les endroits difficiles du chemin et elle me supportait dans les descentes...

Fier de mon contrat éphémère avec ma compagne de voyage parodique, je pris la route, plutôt les chemins, un fameux matin du 31 août de cette année. Départ mouve-

menté, mais agréable, depuis l'Auberge du Grand-Lancy où de nombreuses personnes n'ont pas hésité en ce jour dominical à venir m'encourager et me mettre le pied à l'étrier ou plutôt sur le marche-pied. Me remémorant les paroles de St-Exupéry qui a dit «L'inconnu épouvante les hommes mais pour celui qui l'affronte, ce n'est pas l'inconnu», je pris la route par les Communes-Réunies, afin de rallier d'autres communes, d'autres régions, d'autres pays, d'autres cieux et plus encore d'autres idées et une autre façon de voir la vie dans une ritournelle incessante et apaisante.

**«Ce n'est pas vous qui prenez le chemin, c'est le chemin qui vous prend»** Que dire d'un voyage ou d'une expérience de ce genre en quelques lignes? Ce n'est pas facile, car il me faudrait parler de tous ces pèlerins qui, comme moi, prennent la route ou le chemin avec des convictions différentes: religieuses, spirituelles, sportives, personnelles ou simplement suite à un ras-le-bol, cherchant une autre drogue dans la marche et dans l'effort. Faut-il être drogué pour faire ce chemin? Je pense que oui. Je pense qu'il faut avoir faim et envie de se décaler d'une certaine nervosité, de vouloir essayer de faire un retour sur soi-même, de faire un "break", de casser une certaine monotonie journalière, de vouloir avancer sur un chemin pas aussi facile que l'on peut s'imaginer. C'est un chemin bien marqué, bien balisé qui va par pluie ou par beau temps vous amener à la conclusion très simple: «Ce n'est pas vous qui prenez le chemin, c'est le chemin qui vous prend». D'un voyage sur le "camino", vous ne revenez pas

seul. Moutl souvenirs, odeurs, senteurs ont imprégné votre esprit et fortifié l'ardeur d'un futur recommencement.

Oui, le voyage n'est pas si facile. Il faut marcher, gravir des sommets qui toujours s'éloignent plutôt qu'ils ne se rapprochent. Il faut trouver son gîte ou son matelas pour la nuit, s'occuper de son corps souvent meurtri, panser ses plaies, se ravailler, se nourrir, préparer la prochaine étape, sécher ses habits que la pluie a trempés, partager sa gamelle et ses idées avec tous ceux qui jalonnent ce long chemin... Ce chemin qui depuis plus de 1'000 ans a été piétiné par des milliers de pèlerins poussés par une ou plusieurs convictions, mais qui ont un seul but: voir Saint-Jacques de Compostelle et la fin des terres... **René Chollet**

*Pour toutes les personnes intéressées par ce voyage, je suis avec plaisir à leur disposition pour de plus amples renseignements. Mes coordonnées sont les suivantes: René Chollet, 53 ave du Grand-Lancy, Grand-Lancy, tél. 022 794 76 60.*

### Quelques chiffres:

- J'ai parcouru 2'125 km depuis Lancy jusqu'à St-Jacques de Compostelle en 1 mois, avec une moyenne de 75 km par jour. Les 150 derniers km, je les ai effectués à pied avec ma compagne, Elisabeth, au rythme de 25-30 km par jour.
- Je n'ai pas connu de problèmes de santé ni d'ennuis mécaniques avec ma trottinette, si ce n'est un douzaine de crevaisons et deux pneus usés!

## Marché de Noël de l'Ecole de Tivoli

Les élèves et les enseignants de l'école de Tivoli sont heureux de vous inviter à venir découvrir leur **Marché de Noël**, le samedi 13 décembre, de 9h.00 à 12h.00 au

rez-de-chaussée du bâtiment principal. Ils espèrent vous rencontrer lors de cette manifestation. **Les élèves et les enseignants de Tivoli**

## Lancy Scrabble

Le championnat genevois a été remporté pour la deuxième fois par Didier Sauter, président de l'Association Genevoise, suivi au 2<sup>e</sup> rang de la responsable de notre club Jeunes Lancy, Liliane Luthi qui a perdu le titre pour deux malheureux points. Arnaud Humair est sorti premier junior au 15<sup>e</sup> rang. Bravo à tous

deux. Voici un petit exercice scrabble pour le temps de Noël: AUERUSV (H 4) – NNEERST (8H) – RSEYFT (N7) – UTISSOH (5D) – EECCHRS (11B) = 426 points.

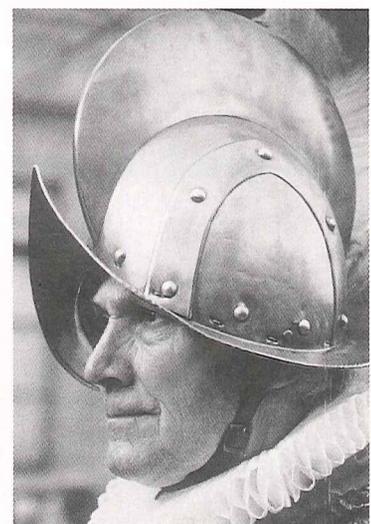
Avec nos bons vœux à chacun. **Lancy Scrabble (022 794 06 88)**

## Grand cortège historique de l'Escalade

La Compagnie de 1602 présente le dimanche 14 décembre 2003 de 17h.00 à 20h.30, le grand cortège historique de l'Escalade. Un très beau spectacle pour petits et grands avec 800 participants, 60 chevaux, tir de canon, salves d'arquebuse et montre d'ordre de bataille.

**Itinéraire du cortège** Rendez-vous à 17h.00 au Boulevard Jaques-Dalcroze. Proclamations à 17h.20 au Bourg-de-Four, 17h.45 rue de la Cité, 18h.10 St-Gervais, 18h.40 Corratier et 19h.15 parvis de la Cathédrale St-Pierre.

**Pour plus d'informations:** [www.compagniede1602.ch](http://www.compagniede1602.ch)



www.la-praille.ch

# La Praille

NOËL SCINTILLANT

UN NOËL ENCHANTEUR ET DES ANIMATIONS EXCEPTIONNELLES

UN DÉCOR DE NOËL UNIQUE EN SUISSE  
LE VILLAGE DES ANIMAUX · LE PÈRE NOËL  
LES CARROUSELS ANCIENS  
L'EXPOSITION "LA BIBLE, ARBRE DE VIE"

Célébrez L'ANNÉE DE LA BIBLE  
Découvrez une exposition  
magnifique  
"L'ARBRE DE VIE"  
Entrée gratuite



Tous les jours,  
LE PÈRE NOËL a  
rendez-vous avec  
tous les enfants



En partenariat avec la SPA,  
une rencontre unique et insolite avec  
LE VILLAGE DES ANIMAUX



Sur l'esplanade du Centre,  
CARROUSELS ANTIQUES  
pour les enfants.



80 COMMERCES,  
des centaines d'idées  
cadeaux originales pour le  
plus beau des Noël



SORTIE  
LA PRAILLE



PARKING  
· station service Tamoil  
· tunnels de lavage

LA PRAILLE  
10 rte des Jeunes - CH- 1227 Carouge  
info@la-praille.ch



## C'est Noël à Lancy!

Venez nombreux les 19, 20 et 21 décembre 2003,  
Aula de l'école En Sauvay, Av. Curé-Baud 40, Grand-Lancy:

### Grand Marché de Noël

Plus de 60 exposants!  
Et pour vous réchauffer: buvette et petite restauration sur place.



### Programme des festivités

#### Vendredi 19.12.03

De 19h.00 à 22h.00 Ouverture du marché de Noël, restauration  
Animation musicale.

#### Samedi 20.12.03

Dès 10h.00 Marché de Noël  
Carrousel gratuit et tours en poneys.  
11h.00 Partie officielle  
Animation par le Père Noël.  
Restauration

De 18h.30 à 22h.00 Animation musicale à l'Aula.

#### Dimanche 21.12.03

Dès 10h.00 Marché de Noël, animations, Carrousel gratuit et  
restauration.

16h.00 Fin des festivités. ☎ P.-A. B.

Avec le soutien de la Ville de Lancy.

## Brève sportive

### Course à pied: une Lancéenne se distingue

A signaler les dernières excellentes performances de Marlyse Burger:

En septembre: 1<sup>ère</sup> de la Course du Mandement (15 km)

3<sup>ème</sup> de la Course du Greifensee (21,1 km)

En octobre: 1<sup>ère</sup> de la Course Morat-Fribourg (17,1 km)

1<sup>ère</sup> de la Course du Wolfgangsee/Autriche (27 km). ☎

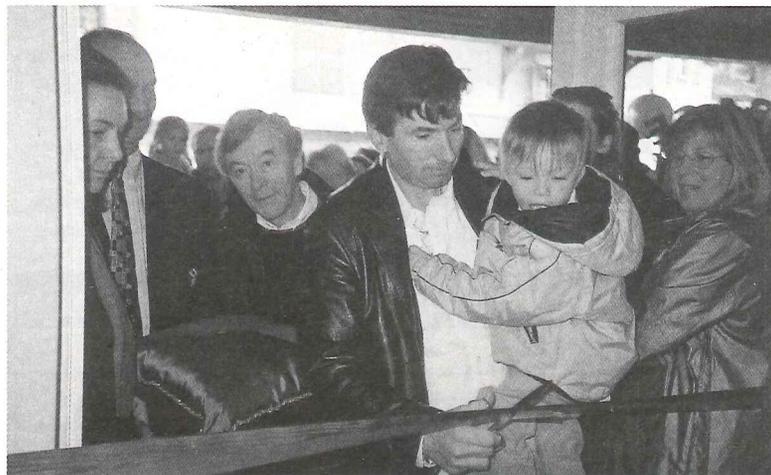
Des voisins

## La p@ge web du mois [www.swisspaediatrics.org](http://www.swisspaediatrics.org)

Votre enfant est malade, quelque chose vous inquiète? Avant de sauter sur le téléphone pour appeler le pédiatre, consultez le guide pratique "Vincent, Sophie et les autres", publié par la Société suisse de Pédiatrie. Cette brochure est bourrée de conseils et de renseignements pratiques qui indiquent aux parents ce qu'ils peuvent faire dans l'immédiat face à un problème. Le chapitre intitulé "A surveiller" décrit les problèmes les plus fréquents et généralement bénins. La partie "Urgences" aborde les situations, rares il est vrai, qui menacent la vie et nécessitent l'intervention rapide d'un pédiatre. La rubrique "Que faire d'abord?" vous dira comment agir dans un premier temps (que vous ayez ou non besoin d'un médecin) et vous aidera à prendre la décision adéquate selon la cause du problème et l'état de l'enfant.

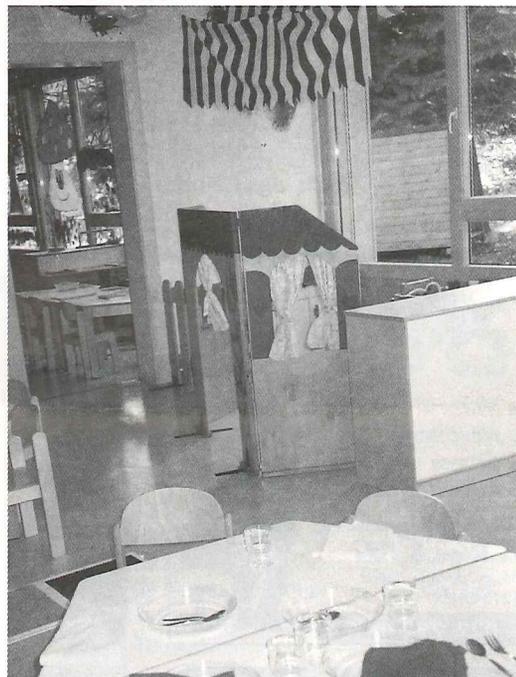
La brochure est disponible sur le site de la SSP (format PDF), à l'adresse [www.swisspaediatrics.org/parents/guide/](http://www.swisspaediatrics.org/parents/guide/) ☎ K. L.

## Inauguration de l'Espace de Vie Infantile du Plateau



Le Maire de Lancy, Pascal Chobaz coupe officiellement le ruban, sous le regard attentif de son fils Yannick. A gauche M. Bezoz, Président de l'Association de l'Espace de Vie Infantile du Plateau.

Le 15 novembre dernier s'envolait dans le ciel lancéen une nuée de ballons de toutes les couleurs: l'Espace de Vie Infantile du Plateau a pris son envol, en présence notamment des autorités lancéennes, des responsables de la petite enfance et des parents des enfants inscrits. Sis à l'emplacement du Parc Emile-Dupont (Petit-Lancy), ce bâtiment offre un espace de rêve aux enfants lancéens qui bénéficient d'un aménagement plus que confortable, d'installations de pointe et d'un encadrement performant. ☎ K. L.



## Championnats suisses de karaté: Le Ippon KC Tivoli remporte le titre par équipe!

Les 15-16 novembre 2003 ont eu lieu les championnats suisses de karaté cadets/juniors au Centre sportif du Bois-des-Frères.

Le Ippon KC Tivoli de Lancy a brillé lors de cette compétition regroupant les meilleurs compétiteurs de Suisse âgés de 15 à 20 ans. La catégorie des équipes combat, qui est la plus prisée, a été remportée pour la première fois par l'équipe masculine du club. Le trio gagnant Benjamin Assouline, Steven Brandon et Grégory Auberson se sont imposés haut la main face à Sursee en finale. L'équipe des filles composée de Coralie Fournier, Aurélie Magnin et Andrea Dos Santos s'est hissée sur la deuxième marche du podium ce qui est une superbe performance vu qu'elles s'inclinent en finale face au Valais intouchable cette année.

En individuel, Grégory Auberson remporte une deuxième médaille d'or en

s'adjugeant le titre des moins de 65 kilos. Ses camarades de club Benjamin Assouline et Steven Brandon montent quant à eux sur la troisième marche du même podium. Aurélie Magnin a également fait un superbe parcours chez les cadettes -53 kg, puisque elle s'octroie une très méritée médaille d'argent. Reste à signaler la médaille de bronze dans la catégorie Kata (technique) remportée par Léanne Bernet.

Vincent Longagna est un entraîneur heureux et relève le caractère historique du résultat par équipe masculine, puisque cela faisait cinq ans qu'un club genevois n'avait remporté ce titre.

Grâce à leurs belles performances, Grégory (-65 kg) et Benjamin (-60 kg) seront sélectionnés pour les Championnats d'Europe 2004 en Croatie. ☎ V. L.

**GARAGE DU PLATEAU SA** Votre agent : **OPEL**

MECANIQUE - CARROSSERIE - VENTE - ACHAT - ÉCHANGE - CRÉDIT - LEASING  
*\* voiture de remplacement pendant les services*



*présente ses meilleurs vœux à ses clients et amis pour la nouvelle année, et les remercie pour leur fidélité.*

**Meriva** dès Fr. 19'900.-  
**Zafira** dès Fr. 27'450.-

Horaires vente: du lundi au vendredi de 8h à 19h. samedi ouvert  
Rte de Chancy 17 - 1213 Petit-Lancy - Tél. 022 792.15.75 - Fax 022 793 62 40

## Mots croisés

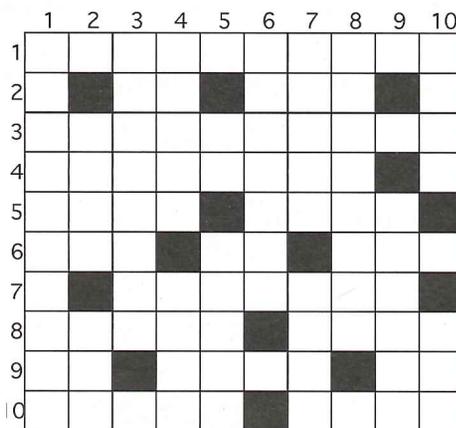
par Gilberte Andrey-Follonier

### HORIZONTALEMENT:

- Petit verre
- Règle - Chère à Trénet
- Clairons
- Ecorche un lapin
- Mèches en folie
- Déshabillés - Brème sans fin - Ile grecque
- Se débiter (se)
- Bouffette - Pilier
- Négation - Paire - Note
- Génies - Bord de bois

### VERTICALEMENT:

- Beignet soufflé
- Gavé - Dialecte
- Rêveur
- Ensemencement - Raboteux
- Demi-père - Pattes d'oies
- Révoltes
- Adj. dém. - Instrument à bec
- Désigne certains puits
- Caouanne
- Langue d'Ecosse - Il peut être indien



### Solutions

(mots croisés de novembre 03)

**Vertical:**  
1. Impeccable  
2. Et - Aile  
3. Orpailleur  
4. Nuit  
5. Dit - Isar  
6. Anémone - Ré  
7. Té - Arène  
8. Rio - Apte  
9. Opalin  
10. Nos - Sacret

**Horizontal:**  
1. Inondation  
2. Ruine - Po  
3. Pèpite - Ras  
4. Etat - Mail  
5. Norois  
6. Dall - Né - Na  
7. All - Iéna  
8. Bieus - Epar  
9. Leu - Ar  
10. Rarément

**Boucherie**  
*Chevaline des Palettes*

CLAUDE LEBLOND

FONDUE CHINOISE ET BOURGUIGNONNE  
VOLAILLE DE BRESSE  
SAUMON - CAVIAR

Horaires: 07h.30 - 12h.30 & 14h.30 - 19h.00  
Jeudi jusqu'à 12h.30  
Samedi jusqu'à 16h.00

5, ch. des Palettes - 1212 Grand-Lancy  
Téléphone 022 794 36 21

**CARROSSERIE & GARAGE AGU**

Gérard & Jean-Pierre Agu

24, route des Jeunes - 1227 Carouge/Genève  
Tél. 022 343 43 22 - Fax 022 300 13 64

**VITRERIE D'ONEX**

- Vitrierie
- Miroiterie
- Stores
- Encadrement

24/24h Urgences  
**G. Ricci & Fils**  
36, av. du Gros Chêne  
1213 ONEX  
© 022 792 44 92

INSTITUT  
**FLORIMONT**

DU JARDIN D'ENFANTS AUX PORTES DE L'UNIVERSITÉ.

Collège catholique ouvert aux élèves de toutes les confessions.  
Toutes les classes sont mixtes.  
Jardin d'enfants dès 3 ans - classes enfantines et primaires -  
classes secondaires préparation à la Maturité Suisse et au Baccalauréat Français L, ES, S  
Camp d'été & Flo-Vacances

Venez nous voir en "voisin",  
nous vous ferons visiter notre école avec  
le plus grand plaisir.

Avenue du Petit-Lancy 37 CH-1213 Petit-Lancy / Genève  
Tél.: +41(0)22 879 00 00 Fax: +41(0)22 792 09 18 e-mail: info@florimont.ch www.florimont.ch

**MODULANCY sa.**  
ENTREPRISE GÉNÉRALE DU BÂTIMENT

**MODULANCY sa.**  
GYPSERIE - PEINTURE - PAPIERS PEINTS

**MODULANCY sa.**  
PARCS - JARDINS - VERGERS - SOLS

**MODULANCY sa.**  
1213 PETIT-LANCY-TÉL. 022 879 69 24

*le Lancéen*

**Edouard BRUN & Cie S.A.**  
Agence immobilière

La dimension humaine

6, RUE SILLEM - CH-1207 GENÈVE - TÉL. 022 718 19 60 - FAX 022 718 19 02



## Budget 2004: Lancy se prépare à faire face à des années difficiles

*L'avenir économique est loin d'être rose. La Commune va devoir faire appel à l'emprunt pour financer ses projets et les rentrées fiscales ne sont plus aussi bonnes.*

81'084'020 de francs aux charges et 81'173'103 aux revenus avec un excédent s'élevant à 169'821 francs. Tel est le budget de fonctionnement approuvé par le Conseil municipal lancéen le 20 novembre dernier par 26 oui et 5 abstentions. Les élus ont encore autorisé le Conseil administratif à emprunter en 2004 jusqu'à concurrence de CHF 30'845'290 pour couvrir les investissements des patrimoines administratif et financier, soit CHF 19'222'436 pour le premier et CHF 11'622'854 pour le second. (Le budget des investissements est constitué d'intentions qui ne seront pas toutes réalisées).

Lors de la présentation du budget, le 30 octobre dernier, François Lancy, Conseiller administratif délégué, avait averti les élus de la difficulté

de travailler sur des chiffres fiables. «Nous avons affaire, dans le cadre du changement de système fiscal, à des prévisions de prévisions puisque le budget a été construit sur la base de données 2002, qui sont, en l'état, encore des prévisions.» C'est donc la prudence qui a dicté les choix, les années à venir s'annonçant lourdes en terme d'investissements.

Sur le plan des dépenses de fonctionnement, la Commune mettra l'accent sur l'entretien du patrimoine et le renouvellement de l'équipement qui s'use, tout en répondant aux attentes des Lancéens dans les domaines de la jeunesse et de la petite enfance.

Du côté des investissements, des travaux importants sont à prévoir. Mentionnons en particulier les pro-

jets de réfection de la piscine de Marignac, de rénovation de certaines écoles et le début de la construction du Centre socio-culturel de Lancy-Sud.

**Temps difficiles** A travers une projection du budget de fonctionnement de 2005 à 2008, M. Kaeser, chef du service financier, a démontré les difficultés d'équilibrer le budget ces prochaines années. Dès 2006, les pertes devraient en effet prendre l'ascenseur avec comme effet la détérioration des indicateurs sensibles et des ratios. La capacité financière de la Commune étant altérée, Lancy pourrait être contraint de renégocier ses emprunts à un taux moins favorable.

C'est essentiellement les investissements qui sont en cause. Rien que pour l'Escargot et la piscine de Marignac, il faudra mettre 4 millions l'an sur la table.

Du côté de la fiscalité, l'augmentation des recettes fiscales couvre à peine l'inflation. La progression pour les personnes morales n'est que de 1%.

Pour le budget 2004, il est prévu une diminution des recettes fiscales personnes physiques de 9,3% par rapport aux comptes 2002, et de 8,37% pour les personnes morales.

Le produit de l'impôt communal, en tenant compte de ces estimations, et en maintenant à 48 le montant des centimes additionnels, se chiffre à 50,01 millions contre 56,34 aux comptes 2002. Tous les autres revenus sont en baisse, à savoir: la taxe professionnelle, le fond de péréquation intercommunal, les loyers du patrimoine administratif, la part aux recettes cantonales et les subventions à recevoir.

Le produit des immeubles locatifs de la commune devrait apporter 10,78 millions compensés par les frais, les intérêts, les amortissements et les mises en réserve.

Sur le front des dépenses, les postes essentiels sont les charges de personnel, les "biens et services", les amortissements économiques, les subventions, les intérêts bruts et les contributions et dédommagement aux autres collectivités.

Les résultats simulés pour la période 2006-2008 paraissent fortement négatifs avec pour effet l'augmentation de la dette totale qui passerait de 105 millions en 2003 à 193 millions en 2008, si tous les investissements prévus étaient réalisés.

Les Lancéens le savent: à l'avenir, des choix drastiques devront être faits, à moins d'un revirement improbable de la conjoncture. ☺

*Manuella Magnin*

### Ce qu'ils en disent:

#### Le point de vue des partis politiques

**Le groupe démocrate-chrétien** espère que les recettes seront plus favorables que les prévisions prudentes, mais un peu aléatoires dues aux informations cantonales. Pour le groupe DC, le plan quadriennal a l'avantage de tirer la sonnette d'alarme et les démocrates-chrétiens de soulever l'ouverture d'un débat constructif au niveau des investissements à venir et des conséquences financières qui en découlent.

**Les Verts** estiment que le budget 2004 est sans grande surprise, même s'il est équilibré... «Les efforts consentis en matière de développement durable, ainsi que les investissements en faveur d'une meilleure maîtrise de la production et de la consommation des énergies nous donnent satisfaction tout comme l'application par notre commune de l'initiative 0,7 en faveur du développement». Et les Verts d'ajouter que même en augurant de temps plus difficiles, la réhabilitation soignée et contrôlée du patrimoine immobilier doit s'effectuer sans tarder.

**Les libéraux** jugent que devant l'évolution exponentielle des dépenses d'investissement prévues, la Commune devra limiter ses ambitions et se soucier en premier lieu des besoins réels de ses habitants ainsi que des ressources dont elle dispose. Le groupe libéral déclare qu'il faut appliquer une solidarité réelle envers le contribuable en maintenant une gestion saine tout en repoussant toute idée de surendettement.

**L'Alliance de gauche** tient à saluer et encourager la volonté du Conseil administratif de continuer à honorer des votes d'intention de longue date qui concernent les investissements d'infrastructures (Escargot et Salle communale, revalorisation de l'espace Marignac, achèvement du complexe scolaire du Petit-Lancy), politique de la petite enfance et de développement de nouveaux quartiers) ainsi que le soutien de projets et d'associations qu'elles soient culturelles, sportives, environnementales ou surtout tournées vers les plus faibles.

**Les socialistes** se posent de sérieuses questions sur le budget des investissements. Les temps sont à la récession et Lancy affiche déjà un taux de chômage de 6,9% de la population active. En y regardant de plus près, les socialistes se posent la question de la nécessité d'entreprendre certains travaux dans l'immédiat. Et d'insister sur l'importance de maintenir le soutien aux plus favorisés tout en évitant les doublons avec l'Etat.

**Les radicaux** pensent qu'il faudra être très attentif à chaque investissement qui sera présenté, afin que la rubrique "divers et imprévus" ne soit pas automatiquement dépensée parce que votée. La rigueur devra être de mise ainsi que la vigilance en fonction de l'évolution des signaux économiques. ☺ *Manuella Magnin*

## Extraits du registre des délibérations du Conseil municipal

### Séance du 20 novembre 2003

- Acceptation des budgets de fonctionnement et d'investissement 2004 et fixation des centimes additionnels
- Acceptation de la demande d'octroi d'une servitude de vue destinée à un projet de rénovation des constructions existantes au chemin des Pâquerettes 3-5 au Petit-Lancy
- Acceptation de la répartition des

présidences et vice-présidences des locaux de vote 2004. ☺ *M. Augsburger*

### Agenda du CM

#### Prochaines séances:

- Jeudi 18 décembre à 20h.00 à la Mairie de Lancy.
- Jeudi 29 janvier 2004 à 20h.00 à la Mairie de Lancy. ☺

## Brèves économiques

### Plusieurs nouvelles entreprises et commerces se sont récemment établis à Lancy, à savoir:

- LANCON Marie-Lucie, cabinet de logopédie, avenue des Morgines 45, 1213 Petit-Lancy
- ZORC Zelijko, rénovation de bâtiments, chemin du Gué 63d, 1213 Petit-Lancy
- BOSSON Rafaela, exportation de matériel d'occasion, chemin de Clair-Vue 15, 1213 Petit-Lancy
- JAGGI Philippe, installation générale d'électricité, chemin Gérard-de-Ternier 16, 1213 Petit-Lancy
- LOGICS SA, succ. de Lancy, commerce et installation matériel informatique, route des Jeunes 6, 1227 Carouge
- AD Services SA, prestations de services à d'autres sociétés, enti-

- tés, avenue des Morgines 12 1213 Petit-Lancy
- GOETSCHMANN Stéphane, électricité en automobiles, route des Jeunes 24, 1227 Carouge
- AUTO HAMADE, commerce de voitures pour l'exportation, chemin des Palettes 15, 1212 Grand-Lancy
- NEWISS SA, exploitation d'un centre de vente par correspondance, route des Jeunes 59, 1227 Carouge.

Nous souhaitons à tous la bienvenue et formulons tous nos vœux pour le succès de leurs activités. Source: FOSC et publicité. ☺ *MBM*



**HOSTELLERIE DE LA VENDÉE**  
Michael Barnes  
28, chemin de la Vendée  
1213 Petit-Lancy - Genève  
Internet: <http://www.vendee.ch>

Hôtel - Restaurant gastronomique  
Bar - Bistrot - Terrasses  
Jardin d'hiver  
Salles de conférences  
et banquets  
Garage privé  
Tél. 022 792 04 11  
Fax 022 792 05 46  
E-Mail: [info@vendee.ch](mailto:info@vendee.ch)

**BAUD & FILS**  **MINIMAX SA**  
MATÉRIEL DE LUTTE CONTRE LE FEU

ROUTE DE PRÉ-MARAI 26 - 1233 BERNEX  
TÉL. 022 850 08 18 - FAX 022 850 08 17

**Novelec** sàrl **Electricité - Téléphone**

Concessionnaire S.I. et Partenaire Swisscom

Passage du 1<sup>er</sup> Août 4  
1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794.13.10  
Fax 022 794.13.27  
E-mail: [novelec@bluewin.ch](mailto:novelec@bluewin.ch)



**Bischof sa**  
6a, CH. DU CLOS • 1212 GD-LANCY  
TÉL. 022 794 56 11 • FAX 022 794 69 51  
**VISSERIE-OUTILLAGE**  
fournitures industrielles  
Stahlwille

**RESTAURANT DANCING LE PÉNITENCIER**  
*On y mange, on y boit, on y danse*

FONDUE BACCHUS ET CHINOISE À GOGO

Nous organisons vos soirées d'entreprise, d'anniversaire  
Du mardi au samedi dès 18h.00 à l'aube.

12 rte du Pont-Butin • 1213 Pt-Lancy • Tél. 022 792 02 96



**A. VOLPÉ et Fils**  Constructions métalliques  
aluminium, entretien  
et inox

54, route du Gd-Lancy  
1212 Grand-Lancy 2

PA. VOLPÉ, succ.  
Tél. 022 794 28 77  
Fax. 022 794 13 35



TOUTES CONFECTIONS  
FLORALES

Ouvert tous les jours

Lundi au vendredi 7 h à 19 h  
Samedi et dimanche 8 h à 17 h

Rte de St-Georges 88 - 1213 Petit-Lancy  
☎ 022 792 25 28 - Fax 022 793 52 26

RÉALISATIONS PUBLICITAIRES

- ENSEIGNES-VÉHICULES
- PANNEAUX DE CHANTIER
- BANDEROLES
- IMPRESSIONS NUMÉRIQUES



11, rue des Maraîchers  
1205 Genève  
Tél. 022 328 57 76  
Fax 022 329 73 03  
Natel 078 609 43 44

CHRISTOPHE FOGLIA SUCC.



Extensions  
100% naturel  
Devis gratuit  
*Hairdreams*  
the world of hairdreams  
**Coiffure Clarence**  
022 793 29 36  
28, route de Chancy  
1213 Petit-Lancy

**PHARMACIE  
DU GRAND-LANCY** 

Accueil • Disponibilité • Efficacité

- HOMÉOPATHIE
- SPAGYRIE
- AROMATHÉRAPIE
- FLEURS DE BACH

Livraison à domicile • Ouvert non-stop  
70, rte du Grand-Lancy • 1212 Genève  
Tél. 022 794 31 80 • Fax 022 794 82 46

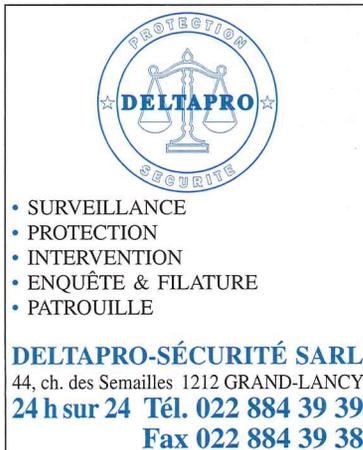
*Mady Coiffure*  
ouvert le lundi  
Tél. 022 792 25 96  
Place des Ormeaux 2  
1213 Petit-Lancy



**AIA**  
*Domenico*  
Installations chauffage  
Entretien et dépannage  
**ALLIA DOMENICO**  
29, avenue des Morgines  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 792 92 95  
Fax 022 341 06 66  
Natel 079 624 55 71



  
• SURVEILLANCE  
• PROTECTION  
• INTERVENTION  
• ENQUÊTE & FILATURE  
• PATROUILLE  
**DELTAPRO-SÉCURITÉ SARL**  
44, ch. des Semailles 1212 GRAND-LANCY  
24 h sur 24 Tél. 022 884 39 39  
Fax 022 884 39 38



**DURAFFOURD**  
FERBLANTERIE  
COUVERTURE  
ENTRETIEN TOITURE  
Chemin du Gué 2  
CH - 1212 Grand-Lancy  
Tél. & Fax: 022 794 82 93  
Natel: 079 637 84 22



 **FZ6 Fazer**  
Fr. 11 920.-  
*Venez l'essayer!*  


**Star-Motos**  
présente  
ses vœux les meilleurs  
à sa fidèle clientèle  
Agence exclusive  
  
37, av. des Morgines - 1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 792 64 88

**2 ans de garantie**  
En avant-première, venez essayer  
le nouveau  
**Cygnus X 125**  
Fr. 3990.-  
  
Reprise - Leasing



# Mairie-Infos

Supplément d'informations officielles de la Ville de Lancy

Distribué à tous les ménages de Lancy • Tirage 14 400 exemplaires • N° 198, décembre 2003, 40<sup>e</sup> année

## Ville de Lancy: Horaire des Fêtes de fin d'année

En raison des fêtes de fin d'année, les services de l'administration seront fermés du mercredi 24 décembre 2003 au dimanche 4 janvier 2004, inclus.

Une permanence sera assurée à la Mairie, à la police municipale, à la protection civile et au Service social le mardi 30 décembre 2003 et le vendredi 2 janvier 2004, tél. 022 706 15 11.

En cas de décès, les personnes suivantes peuvent être contactées.

**Cimetière:** Jean-Michel Steffen, tél. 022 794 13 71 (079 310 62 70), Pascal Jeannet, tél. 022 736 07 26 (078 708 57 89).

**Etat Civil:** Carole Budry, tél. 022 706 15 19 (079 758 11 33).

Pendant les fêtes de fin d'année, les cartes d'identité et les passeports ne sont pas délivrés.

### Bibliothèque de Lancy

La bibliothèque sera fermée du 24 décembre 2003 au 3 janvier 2004 inclus.

La bibliothèque sera ouverte le mardi 30 décembre 2003 de 15h.00 à 20h.00.

Réouverture le mardi 6 janvier 2004 à 15h.00.

### Piscine de Tivoli

La piscine sera fermée du 24 décembre 2003 au 6 janvier 2004 inclus.

Réouverture au public: le mercredi 7 janvier 2004 à 12h.00. **Le Maire, Pascal Chobaz**

## Enlèvement de la Neige sur les trottoirs

La Ville de Lancy rappelle les directives concernant l'enlèvement de la neige sur les trottoirs conformément au règlement sur la propreté, la salubrité et la sécurité publique du 17 juin 1955 (F 15.04 art. 22).

«En cas de chutes de neige ou de verglas, les trottoirs doivent être nettoyés le plus rapidement possible. Ce travail incombe aux propriétaires, aux locataires d'arcades, aux concierges ou à défaut à toutes autres personnes désignées à cet effet par le régisseur ou le proprié-

taire.

Dans les rues où il n'existe pas de trottoirs, l'enlèvement de la neige doit être effectué, le long de chaque bâtiment, sur une largeur de deux mètres.

Dans tous les cas, les gondoles doivent être nettoyées pour permettre l'écoulement des eaux.

En cas d'absence du responsable du nettoyage, celui-ci désignera un remplaçant pour assurer le travail de déblaiement.» **Le Maire, Pascal Chobaz**

La Ville de Lancy rappelle qu'une:

### Permanence Juridique

à la disposition des Lancéennes et Lancéens est ouverte les mardis dès 17h.30 au Service Social de Lancy.

Aux jours précités, un avocat au Barreau de Genève est à votre service pour vous renseigner et vous conseiller si vous avez des problèmes concernant par exemple:

- procédure de divorce
- régime matrimonial
- droit des successions
- bail à loyer
- contrat de travail
- démarches administratives
- assurances
- etc...

Le tarif de la consultation est de Fr. 20.--

Prière de prendre rdv au numéro tél. 022 794.28.00.

Service social de Lancy  
3, av. Eugène Lance  
1212 Grand-Lancy

## Nouvelles du Conseil administratif

### La patinoire saisonnière de Marignac fermée cet hiver

La Ville de Lancy devrait entamer dès le début de l'an prochain d'importants travaux de réfection de la piscine municipale de Marignac. De ce fait, la patinoire ne sera pas installée cette saison ainsi que durant l'hiver 2004-2005. La réfection de la piscine est prévue en deux étapes, soit de janvier à mai 2004 et de septembre 2004 à mai 2005. Cet échelonnement permettrait l'ouverture de l'établissement en été 2004. Décision sera prise lors de la séance du Conseil municipal du 18 décembre 2003.

### Les jardinières et jardiniers de la Ville de Lancy à l'honneur

Lors d'une cérémonie qui s'est déroulée le 27 novembre 2003, la Ville de Lancy a reçu le diplôme d'honneur du concours intercommunal de fenêtres et balcons fleuris en remportant le premier prix de ce concours annuel. Cette importante distinction récompense le travail de création des employés chargés de la décoration florale de la Ville de Lancy. Le Conseil administratif a adressé des félicitations aux intéressés.

### L'administration municipale endeuillée

Le mois de novembre a été particulièrement douloureux pour l'administration lancéenne: trois collaborateurs de la Ville de Lancy sont décédés des suites d'une longue maladie. Il s'agit de M. Aloys Mariaux, comptable au Service financier. Entré en fonction en septembre 1996, M. Mariaux était responsable de la comptabilité "fournisseurs". Atteint dans sa santé depuis quatre ans, il a courageusement assuré sa fonction jusqu'en février de cette année.

Mme Elisabeth Boldrini était la plus ancienne collaboratrice de l'administration, non par l'âge mais par les années de service. Elle est en effet entrée à la Ville de Lancy en avril 1968, il y a plus de trente-cinq ans. Mme Boldrini a exercé la fonction d'officier de l'état civil depuis 1974, responsable de l'office. Elle a également assuré la présidence de l'Association des officiers de l'état civil du canton de Genève. Durant toutes ces années, Mme Boldrini a uni civilement 2372 couples à la Mairie de Lancy.

M. Christophe Carrard est décédé le 28 novembre, à l'âge de 39 ans seulement. Employé à la Ville de Lancy depuis juin 1988, M. Carrard a tout d'abord fonctionné au Service financier. Après quelques années et compte tenu de ses goûts et talents dans le domaine artistique, il a été transféré à la Galerie de la Ferme de la Chapelle où il était chargé des travaux administratifs, ainsi que de la mise en place des expositions. L'exposition de janvier 2004 à la Ferme de la Chapelle permettra d'admirer les œuvres de sculpture-céramique créées par Christophe Carrard.

Les autorités et le personnel de la Ville de Lancy sont éprouvés par ces pénibles événements, qui les privent de collaborateurs et collègues compétents, dévoués et avec qui ils entretenaient des liens d'amitié. Ils adressent à leurs familles et proches leurs plus sincères condoléances. **OdG**

## Noces d'Or et de Diamant

Chaque année, au mois de novembre ou de décembre, la Mairie se fait un plaisir d'inviter les couples domiciliés à Lancy, ayant fêté leurs "Noces d'Or" ou "Noces de Diamant" dans l'année, à une petite réception.

Aussi, nous prions toutes les personnes domiciliées à Lancy et fêtant leurs 50 et 60 ans de mariage, et

plus, en 2004, ou ayant des connaissances dans ce cas, de bien vouloir s'annoncer directement à la Mairie, en indiquant leur date de mariage. D'autre part, les couples, domiciliés à Lancy au moment de leurs Noces d'Or ou de Diamant et qui n'auraient pas été invités à une telle manifestation voudront bien également s'annoncer à la Mairie.



## TRAINS MINIATURES

Achats- Ventes-Echanges -Neufs & Occasions

Des **PRIX SPECIAUX -10 à 20 %**

57 Communes Réunies 1212 Gd.-Lancy  
Tel. 022 794 12 21



PHARMACARD FAMILY ET SES AVANTAGES

-  Fleurs de Bach
-  Phytothérapie
-  Huiles Essentielles
-  Homéopathie
-  Spagyrie Phylak
-  Oligoéléments
-  Plantes SIPP

3, chemin des Palettes - 1212 Grand-Lancy - Tél. 022 794 67 22 - Fax 022 794 54 80

VESPA  
LE MODÈLE  
DE  
LÉGENDE

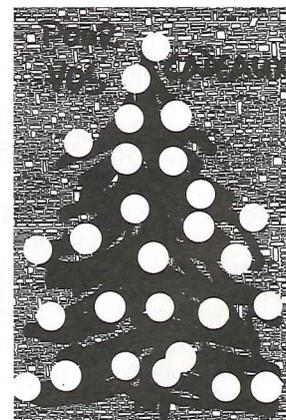


## Centre scooters

Denis Weber

Agences: **Yamaha - MBK**  
**Piaggio - Gilera - Peugeot**  
**LEASING 0%**

Réparations soignées  
**3 mois de garantie** sur les travaux exécutés  
4, place des Ormeaux - 1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 792 26 37 - Fax 022 792 26 35



**Confections florales**  
Livraison à domicile  
Ouvert pendant les fêtes

51, rte du Gd-Lancy  
Tél. 022 794 44 34  
Fax 022 794 02 49

CAFÉ  
EPICERIE DES PONTETS  
**Chez José**

SNACK-BAR

GRAND CHOIX DE PANINI

Ouvert le dimanche - Fermé le lundi

17, ch. des Pontets Grand-Lancy  
Tél. 022 794 98 33

**Adélaïde**  
ESTHÉTIQUE

**Nouveau**

**AROMA STONE MASSAGE**  
Le bien-être par les pierres  
et les huiles essentielles

**SOIN DU VISAGE ET DU CORPS**

**Tél. 022 793 21 57 sur RDV**

Centre commercial des Cèdres  
Chemin du Repos 6 · 1213 Petit-Lancy





**BOUCHERIE-CHARCUTERIE**  
**FONTAINE SA**

"Depuis 1955, Fontaine vous régale"

### POUR LES FÊTES

- FOIE GRAS MAISON AU TORCHON  
(foie de canard entier) 1KG 195.--
- FOIE GRAS MAISON  
AUX PRUNEAUX ARMAGNAC  
(foie de canard entier au torchon) 1KG 180.--
- BOUDIN BLANC
- FONDUE CHINOISE/BOURGUIGNONNE
- PÂTÉS EN CROUTE
- VOLAILLE, VIANDE DE 1<sup>er</sup> CHOIX
- FILET WELLINGTON
- GRATINS DE CARDON
- DIVERS PLATS CUISINÉS

Avenue des Communes-Réunies 6  
1212 Grand-Lancy 2

Tél. 022 794 32 38

*imprimons  
l'avenir  
ensemble*

**victor chevalier**  
**imprimerie**  
**genevoise sa**

12, rue des mouettes ♦ cp 241 ♦ 1211 Genève 24  
tél. 022 342 55 20 ♦ fax 022 342 02 75

**Boucherie d'Onex**  
Rôtisserie - Charcuterie traditionnelle  
«AU PANIER LANDAIS»

Fabrication artisanale de foie gras d'oie et de canard  
- Poulets rôtis tous les jours -

**SPÉCIALITÉS DU SUD-OUEST**

**PANIÈRES GARNIES**

**VOLAILLE FARCIE**

**MAGRET DE CANARD**

**FILET WELLINGTON**

**PÂTÉ EN CROUTE**

**ACCESSOIRES CADEAUX**

Sur présentation de ce bon: 10% sur le foie gras

Fax 022 792 32 65  
130 route de Chancy - 1213 Onex - Tél. 022 792 27 51 - Natel 079 606 49 16

Alain GALLEGO



## Noël: l'Avent... et l'après

Noël approche et les Sapeurs-pompiers de Lancy vous délivrent quelques conseils utiles concernant les bougies, les couronnes et les sapins de Noël.

Les bougies sur les couronnes nous accompagnent pendant tout le temps de l'Avent. Mais elles seules doivent brûler !!!

- Posez les couronnes de l'Avent à bonne distance des objets inflammables.
- Choisissez un support incombustible et veillez à ce que les bougies y soient bien fixées.
- Éteignez à temps les bougies consumées, car la couronne risque de prendre feu.
- Ne quittez jamais la pièce lorsque les bougies sont allumées.
- N'oubliez pas que, chaque semaine, la couronne se dessèche davantage et le risque d'incendie s'accroît.

Malheureusement, les cas d'incendie abondent à la période de Noël. Les réjouissances ne doivent pas nous faire oublier les dangers. Chaque incendie est source d'énerverment et de peur; la plupart sont évitables. Le soir de Noël, nous nous réjouissons d'allumer le sapin. Cette vieille tradition comporte cependant des risques d'incendie.

- N'achetez le sapin que peu de

temps avant la fête, et conservez-le dans un récipient contenant de l'eau, si possible en plein air.

- Prenez soin de placer le sapin sur une base stable. Utilisez un pied qui peut être rempli d'eau, afin que l'arbre se dessèche moins vite.
- Choisissez un emplacement adéquat, de manière que le sapin soit suffisamment éloigné des objets facilement combustibles.
- Ne fixez pas les bougies directement sous une branche, utilisez des bougeoirs adaptés et placez-y les bougies bien verticalement. Allumez les bougies en commençant par le haut et en procédant de l'intérieur vers l'extérieur, afin d'éviter de vous brûler.
- Les guirlandes électriques sont peut-être moins spectaculaires, mais beaucoup moins dangereuses que les bougies traditionnelles.
- Prévoyez un moyen d'extinction (Seau d'eau ou extincteur à eau)
- N'oubliez pas que chaque jour le sapin se dessèche davantage et brûle plus facilement!

En respectant ces quelques règles de sécurité, vous pourrez passer un bon Avent et une belle fête de Noël, c'est ce que vous souhaitez vos sapeurs-pompiers! **Plt Michel Vergain**

## Agenda 21: les ateliers du futur sont officiellement lancés!

Récemment la Ville de Lancy a invité la population à participer à un Forum "pour une qualité de vie durable et solidaire à Lancy", dans le cadre de la mise en place de l'Agenda 21 dans notre commune (définition de l'Agenda 21: voir "Lancéen" de décembre 2002).

Plus de 120 personnes ont répondu à l'appel des autorités et se sont retrouvées le 4 novembre à la Salle communale du Grand-Lancy. C'est M. François Baertschi, Conseiller administratif qui a accueilli l'assistance et présenté les orateurs au public lancéen. Les experts mandatés par la commune de Lancy, à savoir Mme Raphaëlle Juge (Eco 21), M. Jean-Bernard Lachavanne (Université de Genève), M. Andras November (IUED) ont tour à tour pris la parole pour expliquer les principes de l'Agenda 21, son élaboration et son application future à Lancy. M. Alexandre Epalle (Service cantonal du développement durable) s'est quant à lui chargé d'expliquer l'élaboration et l'application de l'Agenda 21 au niveau cantonal.

Ce forum a également permis au public de mieux comprendre le fonctionnement du Comité de pilotage chargé depuis 2001 d'encadrer le processus d'élaboration de l'Agenda 21 à Lancy. Ce comité est constitué de 25 personnes dont 5 élus représentant les formations politiques présentes au sein du Conseil municipal, le Conseil admi-

nistratif, la secrétaire générale, un représentant de l'Etat de Genève, douze représentants de la société civile et les trois experts déjà cités. Ce comité de pilotage a établi une liste de 160 problématiques dont trente et une ont été soumises à l'approbation du Conseil municipal en mai 2003. Etant donné l'ampleur de la tâche, treize thèmes ont été retenus dont six qui seront traités au cours de l'année 2004 au sein d'ateliers dits "du futur". Ces derniers s'intitulent "Information", "Systèmes de management environnemental", "Coopération au développement", "Gestion des déchets", "Energie" et "Aide sociale". Le but principal du Forum du 4 novembre était de présenter à la population, afin que les personnes intéressées par ces problématiques et susceptibles d'apporter une contribution utile s'inscrivent à ces ateliers et s'engagent à y participer activement. Une fois inscrits, les intéressés ont reçu une invitation à venir assister à la présentation détaillée de chaque atelier du futur et à faire connaissance avec les autres participants. Cette réunion s'est tenue le 18 novembre à la Ferme Marignac et a représenté le lancement officiel de ces ateliers qui auront pour tâche d'élaborer des fiches problématiques et un programme d'actions à soumettre au Conseil municipal pour accord sur le contenu, adoption du calendrier et octroi d'un budget. Affaire à suivre... **K. L.**

## Communiqué des Agents de la Sécurité municipale (A.S.M.)

### Une journée chez les ASM

Dans le cadre de stages proposés aux élèves du collège de Staël, nous avons eu le plaisir de recevoir Marcos, Timotée et Vanessa au sein de notre poste. Cette visite a débuté par une vidéo présentant divers aspects de notre fonction.

Vanessa nous a d'ailleurs remis un petit résumé que voici: «Lors de ma journée chez les ASM, il nous a été expliqué tout ce qu'un agent doit faire. Nous sommes allés au C.A.S.T.O.R. où l'on a pu voir l'équipement dont dispose la police de l'autoroute. On nous a ensuite emmenés au lieu où toutes les autoroutes sont surveillées, au cas où il y aurait un accident.

La matinée terminée, on nous a invi-

tés à manger un petit quelque chose. Nous avons visité un poste de police à Onex et on nous a montré les limites de la commune. En conclusion, j'ai trouvé cette journée très intéressante.» Vanessa Ruiz.

Remerciements au poste de gendarmerie du secteur à Onex ainsi qu'à la police de l'autoroute qui nous ont accueillis chaleureusement. Merci à nos stagiaires à qui nous souhaitons la réussite dans leurs études.

Les agents ainsi que le personnel administratif de la Sécurité Municipale de Lancy (ASM) tiennent à vous exprimer leurs meilleurs vœux pour cette fin d'Année et une heureuse nouvelle Année 2004. **Le Chef du Poste, Br Scaglioni R.**

## Levées des ordures ménagères, compost, papier, PET, verre, déchets encombrants, ferraille, ainsi que des sapins de Noël

### Levée des ordures ménagères

Vendredi 2 janvier: Petit-Lancy et Palettes.

Vendredi 2 janvier: Grand-Lancy.

### Compost + sapins de Noël

Tous les mercredis, dès le mercredi 7 janvier.

### Papier et carton

Tous les jeudis, dès le jeudi 8 janvier.

### PET

Tous les mercredis, dès le mercredi

7 janvier.

### Verre

Tous les jeudis, dès le jeudi 8 janvier.

### Objets encombrants incinérables

Selon le calendrier, dès le mardi 20 janvier.

### Ferraille

Selon le calendrier, dès le mercredi 21 janvier. **Le Maire, Pascal Chobaz**

## Mérite de Lancy 2004

La Ville de Lancy ouvre une inscription pour l'attribution du Mérite de Lancy 2004.

Les personnes, sociétés ou groupements répondant aux critères du règlement d'attribution de cette distinction voudront bien remplir un formulaire d'inscription et le

retourner à la Mairie de Lancy: 41, route du Grand-Lancy, 1212 Grand-Lancy, avant le 31 janvier 2004. Le règlement peut être consulté au secrétariat de la Mairie, où des formules d'inscription sont également à disposition. **Le Maire, Pascal Chobaz**

## 2003, année internationale de l'eau douce: un bilan positif

L'Année de l'eau a eu un écho positif auprès de la population suisse: près de 100 villes et communes ont mis sur pied des projets et des manifestations. En outre, 40 projets partenaires ont été soutenus dans le cadre du programme d'action de l'Office fédéral des eaux et de la géologie (OFEG), de l'Office fédéral de l'environnement, des forêts et du paysage (OFEP) et de la Direction du développement et de la coopération (DDC). D'après un sondage, plus l'année avançait, plus la population était sensibilisée aux problèmes liés à l'eau. Plus de la moitié des Suisses ont eu connaissance des

principaux thèmes tels que la protection contre les dangers liés à l'eau ou l'importance des forêts, zones alluviales et zones humides pour la préservation de l'eau en tant que ressource. Ces thèmes font partie des priorités futures de la politique de l'eau en Suisse.

De nombreuses manifestations culturelles et politiques sur le thème de l'eau ont eu lieu en Suisse, parallèlement au programme d'action national. Le portail internet [www.eau2003.ch](http://www.eau2003.ch) (que vous avez pu découvrir dans "Le Lancéen" de juin 2003) a aussi été un instrument utile. **Le Maire, Pascal Chobaz**



## Mémento des manifestations lancéennes

### Décembre

10 au 31	<b>Exposition Musée Ferraille</b> (Voir en page 7)	Service culturel Ville de Lancy Informations T 022 706 15 33/34	Villa Bernasconi route du Grand-Lancy 8 - Grand-Lancy
11	09.00-16.00 <b>Marché de Noël</b>	Assoc. des Parents d'Elèves de Florimont	Institut Florimont - Ave du Petit-Lancy 37
13	14.00-16.45 <b>Noël des Aînés - Petit-Lancy</b> Programme en page 9	Association des Intérêts du Petit-Lancy	Salle communale du Petit-Lancy Ave Louis-Bertrand 7 - Petit-Lancy
13	15.30-18.00 <b>Noël des Aînés - Grand-Lancy</b> Programme en page 9	Association des Intérêts du Grand-Lancy	Salle communale du Grand-Lancy Rte du Grand-Lancy 64 - Grand-Lancy
16	16.45 <b>Film: Hyper Noël</b> Michaël Lembeck - USA 2000	Culture et rencontre - CinéKid (7-12 ans) Informations T 022 757 52 16	Collège de Saussure Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
19 au 21	<b>Marché de Noël à Lancy</b> (Voir en page 13)		Aula de l'Ecole En Sauvy - Grand-Lancy
20	20.00 <b>Danse - A Christmas Fantasy</b>	Groupe culturel de Lancy	Collège de Saussure
21	17.00 <b>Ballets</b> sur les Quatres Saisons d'Alexandre Glazounov. Ecole de Danse Classique de Genève - Ballet Junior - Geneva Dance Center.	Informations T 022 757 50 86	Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy

### Janvier 04

3 au 10	<b>Exposition Musée Ferraille</b> (Voir en page 7)	Service culturel Ville de Lancy Informations T 022 706 15 33/34	Villa Bernasconi route du Grand-Lancy 8 - Grand-Lancy
6	16.45 <b>Film: Le bossu</b> Philippe Broca - France 1997	Culture et rencontre - CinéKid (7-12 ans) Informations T 022 757 52 16	Collège de Saussure Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
8	14.00-19.00 <b>Vente de vêtements</b>	Bourse aux vêtements	Ecole En Sauvy - Av. Curé-Baud 40
13	16.45 <b>Film: Le Fils du Français</b> Gérard Lauzier - France 1999	Culture et rencontre - CinéKid (7-12 ans) Informations T 022 757 52 16	Collège de Saussure Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
14	20.30 <b>Conférence</b> La perception de la lumière chez les plantes, Christian Fankhauser, professeur FNS au département de biologie moléculaire, faculté des sciences.	Culture et Rencontre Informations T 022 793 16 53	Aula du Collège de Saussure Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
15	20.00 <b>Film: Lagaan</b> Ashutosh Gowariker - Inde 2001	Culture et rencontre - CinéMondes Informations T 022 793 16 53	Collège de Saussure Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
18	17.00 <b>Opéra Don Giovanni</b> Ensemble Genevox et solistes, dir. d'Andrew Close.	Groupe Culturel de Lancy Informations T 022 757 15 63	Aula du Collège de Saussure Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
20	20.00 <b>Film: Van Gogh</b> Maurice Pialat - France 1991	Culture et rencontre - CinéClub Informations T 022 793 16 11	Collège de Saussure Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
20	16.45 <b>Film: Sindbad</b> Zeman Karel - Tchécoslovaquie 1971	Culture et rencontre - CinéKid (7-12 ans) Informations T 022 757 52 16	Collège de Saussure Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
20 au 24	20.00 <b>Théâtre amateur "Autour d'elle"</b> par le Théâtre de l'Impasse	Centre Maignac Informations et réserv. T 022 794 55 33	Salle de la Plage Ave Eugène-Lance 28 - Grand-Lancy
21	20.30 <b>Conférence</b> Téléportation quantique: de la science-fiction au laboratoire, Nicolas Gisin, directeur du Groupe de physique appliquée, faculté des Sciences.	Culture et Rencontre Informations T 022 793 16 53	Aula du Collège de Saussure Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
21 au 10.02	<b>Exposition</b> Christophe Carrard - Véronique Déthiollaz - Barbara Gabathuler (peinture et sculpture)	Ville de Lancy Barbara Gabathuler (peinture et sculpture)	Ferme de la Chapelle Rte de la Chapelle 39 - Grand-Lancy
22	14.00-19.00 <b>Vente de vêtements</b>	Bourse aux vêtements	Ecole En Sauvy - Av. Curé-Baud 40
22, 23 au 24	20.30 <b>Lectures en chambre</b> (Voir en page 7)	Service culturel Ville de Lancy Informations T 022 706 15 33/34	Villa Bernasconi route du Grand-Lancy 8 - Grand-Lancy
24	13.00-21.30 <b>Tournoi football en salle</b>	Football-Club Grand-Lancy Poste	Ecole En Sauvy - 58 ave Curé-Baud
24	17.00 <b>Projection oubliée: Palett'Opéroles</b> (Détails en page 9)	Collectif Palettes Informations au 022 743 23 03	à la Maison CiviQ - Esplanade des Palettes
25	17.30 <b>Concert Quatuor Florestan</b> Medhat Abdel Salam et Caroline Baeriswyl, violon; Emmanuel Morel, alto; André Wanders, violoncelle. Beethoven, Verdi.	Groupe Culturel de Lancy Informations T 022 757 15 63	Eglise catholique-chrétienne Sainte-Trinité Ave Eugène-Lance 2 - Grand-Lancy
28	20.30 <b>Conférence</b> Une arche romaine et le calcul scientifique, Gerhard Wanner, professeur à la section des mathématiques, faculté des sciences.	Culture et Rencontre Informations T 022 793 16 53	Aula du Collège de Saussure Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
29	20.00 <b>Film: En attendant le bonheur</b> Abderrahmane Sissako - Mauritanie 2002	Culture et rencontre - CinéMondes Informations T 022 793 16 53	Collège de Saussure Vieux-chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
30	20.00-23.00 <b>Les Jeunes parmi le Jazz</b> (Voir programme en p. 5)	Centre Maignac Informations T 022 794 55 33	Salle de la Plage Ave Eugène-Lance 28 - Grand-Lancy
31	19.30-23.00 <b>Les Jeunes parmi le Jazz</b> (Voir programme en p. 5)	Centre Maignac Informations T 022 794 55 33	Salle de la Plage Ave Eugène-Lance 28 - Grand-Lancy

Renseignements: Secrétariat de la Mairie de Lancy, tél. 022 706 15 11, rte du Grand-Lancy 41 - 1212 Grand-Lancy.